



# KELLEIER

*La lettre de Kendalc'h*

N° 6 Viz Du / Novembre 1989



PONTIVY



MERIADEC



AURAY (Champion de Bretagne)

**FINALISTES  
1989  
CHAMPIONNAT  
DE  
BRETAGNE  
1<sup>re</sup> Catégorie**



PLOMELIN



RENNES

**ABADENN VEUR KENDALC'H 19 e Viz Du 1989  
PONT AR C'HASTELL / PONTCHATEAU**

## Sommaire

- 3 Abadenn Veur Kendalc'h
- 4 Abadenn Veur Kendalc'h
- 5 Rapport d'Activités
- 6 Rapport des Commissions
- 6 Information
- 6 Commission Enfants
- 7 Commission Chant-Choral
- 7 Commission Musique
- 8 Commission Costumes
- 9 Commission Centre Culturel
- 10 Commission Audio-Visuelle
- 11 Commission Danses
- 12 Guingamp 1989
- 13 Commission Fêtes
- 14 Kendalc'h en Loire-Atlantique
- 15 Kendalc'h Bro Naoned
- 16 Naoned e Breizh
- 17 Buhez Kendalc'h
- 18 Buhez Kendalc'h
- 19 Sella ha Klevet
- 20 Buhez Kendalc'h Divroet
- 21 Hor Yezh...
- 22 En bref
- 23 En bref
- 24 En bref
- 25 En bref
- 26 En bref
- 27 Levrioù, Pladennoù

**Crédit Photographique**  
Musée Breton Quimper  
Musée de Bretagne Rennes  
Jean-Pierre Vincent  
Michel Séveno  
Jean Guého



**KLEVER**

La Lettre de Kendalc'h

Directeur de la Publication :  
Jean-Louis LATOUR

Rédaction :  
Jean Guého  
Trédion

56250 ELVEN ☎ 97.67.11.71

Composition et Impression :  
Imprimerie "La Limitrophe"  
56420 PLUMELEC

Tirage : 1500 ex.

## Etrezomp, ni...

C'est à Pontchâteau que va se dérouler, le 19 Novembre, notre Assemblée Générale en Loire-Atlantique.

— "La Loire-Atlantique n'est pas bretonne, dites-vous ?"

— "Ah, oui vous voulez dire par là qu'elle fait partie des Pays de Loire, c'est cela, comme Le Mans quoi ? C'est bien cela !"

— Eh bien allez donc le dire aux Le Gall de Trégat ou de Saillé, croyez-moi, ils en seront bien étonnés !"

Une Loire-Atlantique, dont la majorité de la population (60 %) se dit bretonne et que (sans aucune consultation démocratique au "Pays des droits de l'homme"), l'on a rattachée un beau jour à d'autres départements que l'on ne savait trop où mettre, une sorte de "région fourre-tout", sans âme ni personnalité, qui de plus en plus toussse et étérnue, victime de chauds et froids indiscibles. Une région qui à terme éclatera car dans l'Europe de l'an 2000, celle des régions, elle aura été incapable de se faire reconnaître et de s'imposer !

En tous cas, pour nous, la Loire-Atlantique, ce sont 26 cercles, 2 amicales : Loire-Vilaine et Pays Nantais ; ce sont 60 années au Cercle de Nantes, 40 années de Cercle à Guérande, 25 à Orvault, 10 à Pontchâteau (un des jeunes !) que l'on a fêté en 89. Inutile de dire que c'est avec un très grand plaisir que nous y tiendrons nos assises annuelles !

La Loire-Atlantique, c'est aussi un secteur où l'on fait de la recherche dans tous les domaines et, à côté de l'immense travail de collectage réalisé depuis bien des années dans le pays de Châteaubriant, pour ne citer que celui-là, on trouve une recherche d'adaptation à la scène avec Orvez ou les groupes de Teillé.

C'est enfin un Emvod particulièrement réussi cette année à St-Sébastien, avec les divers concours et jeux qui s'y déroulent et dont devraient bien s'inspirer les autres amicales ; un Emvod qui a montré aussi l'excellent travail réalisé au niveau de la danse et la progression de tous les groupes avec, en particulier, la montée de "Malville" et du tout jeune "Naoned" en première catégorie en 1990.

Merci à tous ces gens des groupes qui continuent à "maintenir" et qui sont la preuve même, puisqu'ils existent et vivent, que la population conserve son sentiment d'appartenance malgré ce qu'en pensent ses détracteurs.

Je suis donc persuadé que cette A. G. 89 sera d'une excellente tenue et que les groupes voudront y être nombreux et bien représentés. Ayons à cœur de faire de cette journée en Loire-Atlantique, une affirmation que pour nous cette parution du cinquième département breton n'existe pas et qu'il s'agit d'une erreur momentanée de l'Histoire. Cela s'est déjà vu !

J.-L. LATOUR

Afin de rendre l'A. G. plus vivante et plus constructive, il est demandé aux participants de prendre connaissance des rapports des commissions qui leur seront parvenus précédemment et de préparer ainsi les questions et les propositions qu'ils souhaitent soumettre au débat et à la réflexion de l'ensemble.

Le Président.

**ASSOCIATION - PROMOTION  
MUSIQUE BRETONNE**

**SALON FORUM**  
Parc des Expositions - LORIENT  
11 - 12 Novembre 89  
(Stands Expos Concerts - Fest-Noz)



## Abadenn Veur Kendalc'h

### PONTCHATEAU... Hier... Aujourd'hui

#### Hier...

C'est vers 1045 seulement que l'Histoire de Bretagne fait, pour la première fois, mention de Pontchâteau à propos de Jarnogon, Seigneur du lieu. Mais on peut, sans crainte, faire remonter l'existence de la cité bien avant dans l'histoire. En effet, la découverte de vestiges atteste la présence humaine dans ces lieux, très très dans l'histoire : menhir (Fusseau de la Madeleine), pierre "bralanite" de Pimpenelle et maçonnerie en ciment rouge très résistante (technique des occupants romains). On peut aussi avancer, sans grand risque de se tromper, que les légions de César, faisant mouvement du pays des Namnètes vers le pays des Venètes, durent passer par le Brezet.

Un historien, Monsieur de la Borderie, fait remonter l'existence du premier baron de Pontchâteau - Daniel 1<sup>er</sup> - à l'an 1038. La Baronnie de Pontchâteau, Baronnie d'Etat et d'Anticenne relevait directement du Duc de Bretagne.

Avant le démembrement de leur Seigneurie, les barons de Pontchâteau étaient de

fiers et puissants seigneurs. Daniel III prit part avec les habitants de Pontchâteau (nobles, ouvriers, laboureurs et même femmes et enfants) à la première croisade sous les ordres d'Alain Fergent, Duc de Bretagne (1084-1112).

La première église de Pontchâteau fut construite au village de KEREN (dans les chartres latines CEREN, transformé d'abord en KERAN puis devenu familièrement KEREN). Dans ce village s'élevait une maison seigneuriale, d'où le nom de Les Keren, puis Lesqueren, Leseran, aujourd'hui l'Ecirn. En 1264, le village de Lesqueren était la propriété de la famille de Lesqueren qui en avait emprunté le nom. On trouvait encore au XVII<sup>e</sup> siècle trace de cette famille à Pontchâteau.

La paroisse conserva longtemps son nom de Keren. Seule l'agglomération auprès du château s'appela le PONT d'où le nom de PONTCHATEAU.



13 PONT-CHATEAU - Un jour de Marché

#### Aujourd'hui...

Située à l'Ouest du département de Loire-Atlantique, cette commune de 7 500 habitants est un pôle commercial actif au cœur d'une région touristique appréciée.

Au pied du Sillon de Bretagne, non loin du Parc Naturel Régional de Brière, à proximité de la Côte d'Amour, point de passage obligé sur l'axe Nantes-Vannes, Pontchâteau voit transiter de nombreux touristes. Son calvaire réputé a conféré une célébrité à notre cité.

Ville industrielle au sein de la Zone Industrielle Atlantique, au nord de l'estuaire industriel de la Basse-Loire, Pontchâteau est toute entière tournée vers le commerce et l'industrie.

Chef-lieu de canton, jumelé depuis bientôt quinze ans avec la cité de Nassau/Lahn (ber-

ceau de la famille d'Orange, près de Koblenz, RFA)\*, Pontchâteau est une ville accueillante et sportive, chargée de l'organisation du départ du 75<sup>e</sup> Tour de France en 1988 et choisie comme lieu de déroulement des Championnats du Monde de Cyclo-Cross sur le site de Coët Roz, en janvier 1989.

d'après - La Gazette du S. d'Initiative  
- Histoire de Pontchâteau (Abbé Marchand)  
- Histoire du Passé (Association d'Histoire Locale)

\* Etrange clin d'œil de l'Histoire, bien avant notre jumelage, la famille d'Orange aurait été unie par le mariage avec la Baronnie de Pontchâteau.



LA BOUTEILLE DE LA COÛTE - Pontchâteau



## Abadenn Veur Kendalc'h



### PROGRAMME DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE



- Lieu** : Salle Polyvalente de la Boule d'Or  
(Itinéraire fiché en ville)
- 9 h** : Accueil des Participants  
Vérification des Pouvoirs
- 9 h 30** : Ouverture : Président Jean-Louis Latour  
Débat sur travaux Commissions  
(Rapports publics dans Keleier)
- Ordre des Rapports :**  
Rapport général Activités et Informations (Jean Gucho)  
Enfants (Bernard Carré)  
Chant-Choral (Michel Chauvin)  
Musique (Jakez Pinet)  
Costumes (Martine Lanicien)  
Centres Culturels (Joëlle Dreano)  
Audio-Visuel (Guy Le Barbenchon)  
Danse (Christiane Fur)  
Fêtes (Claude Palabre)
- 11 h 30** : Pause café
- 12 h** : Partie statutaire  
Rapport Financier  
(Commissaire aux Comptes : Fernand Morin  
Trésorier : Jean-Paul Bellec)  
Elections au C.A.
- 13 h** : Conclusions - Orientations  
Vin d'Honneur Municipalité  
Déjeuner de clôture

### Cercle Celtique Avel Coët Roz - Pontchâteau

Quel honneur pour le Cercle Celtique de Pontchâteau d'accueillir, l'année de son X<sup>e</sup> anniversaire, l'Assemblée Générale de Kendalc'h

C'est en effet en octobre 79 qu'"Avel Coët Roz" voyait le jour. Pourquoi ce nom ? Oh ! l'histoire en est simple... Le soir du "baptême" dans notre salle de Coët Roz (le bois de la butte) le vent (Avel) soufflait en rafales d'où "Le vent du bois de la butte".

Une rude tâche nous attendait. Pas toujours facile d'affirmer son appartenance bretonne dans cette ville qui, malgré ses anciens liens directs avec le Duché, avait depuis longtemps perdu toutes ses attaches avec la Mère-Patrie. Il fallait partir de zéro...

Par son sérieux et sa compétence, le Cercle est reconnu et apprécié tant par la population que par la Municipalité : participation régulière aux festivités du Jumelage, inauguration du Championnat du Monde de Cyclo-Cross...

(N'a-t-on pas vu en effet, le président de la Région des Pays de la Loire faire son discours d'inauguration à l'ombre de notre Gwen ha du)...

Aujourd'hui, le Cercle fonctionne avec une section adulte, un groupe enfants et une école de musique avec classe de bombarde et classe d'accordéon diatonique. Sur la commune, dans nos écoles ou dans les groupes d'enfants, l'apprentissage de la danse (grâce aux membres ou anciens membres du Cercle) est chose courante.

Malgré quelques problèmes d'effectifs au niveau des adultes, le Cercle est résolument tourné vers l'Avenir.

Bienvenue chez nous.

J.-P. MAURICE  
Président co-fondateur



## Abadenn Veur Kendalc'h

### Secrétariat Général Administratif RAPPORT D'ACTIVITES

#### Réunions du Conseil d'Administration

**Réunion du 17 Décembre à Auray** : Election du nouveau bureau de Kendalc'h. Délégations aux commissions et délégations.

**Réunion du 11 Février à Auray** : Axée davantage sur la trésorerie de Kendalc'h (comptes courants, cotisation, fêtes, conventions Ti-Kendalc'h, dossiers de subventions). Nécessité d'informer le secrétaire.

**Point sur la formation à Kendalc'h**. Confirmation de la formation des moniteurs. Recherche de financement pour ce dossier.

**Journal Breizh** - dont la parution est interrompue. Prise en charge de la rédaction de Keleier par le secrétaire.

**Réunion du 24 Juin à Thix** : Recrutement de Patrick Jehanno à 1/2 temps au titre de la formation (poste financé par le Conseil Régional de Bretagne) et 1/2 temps sur le Finistère (poste financé par le Conseil Général).

**Bilan des concours (Emvoudù et 1/2 Finale Morlaix)**

**Projet "Danse de toutes les Bretagnes"**  
Point sur les Fêtes : Congrès de Kendalc'h 89, 40<sup>e</sup> anniversaire de Kendalc'h 1990, projets

**Réunion du 19 Août à Guingamp** : Confirmation profil de poste Patrick Jehanno. Concours 89.

C.A. surtout axé sur la préparation et suggestions pour le 40<sup>e</sup> anniversaire de Kendalc'h. Propositions diverses (Expo, création...)

Suit 4 réunions de Conseil d'Administration et des réunions de bureau.

#### Agenda Activités

**Breizh a Gan 3 Décembre, Vannes** : Suivi et préparation de la 7<sup>e</sup> édition du Breizh a Gan qui depuis sa création présente un compte positif (subventions ville accueil, Conseil général, Régions) et entrées. Transports et repas des chorales sont pris en charge.

Taux moyen de fréquentation : entre 650/800 entrées payantes.

Suivi des activités de la Commission Chant Choral. Réunions Commissions, rencontres des chorales.

**Fêtes** : Le secrétariat assure la prospection, la mise en place et le suivi des Fêtes. C'est un dossier important qui représente plus de 50 % du budget de fonctionnement de Kendalc'h. Le million de centimes est dépassé en 89. Apport financier non négligeable pour Kendalc'h et pour les groupes. Ce travail consiste à la visite des Comités en cours d'année, à la recherche de nouveaux clients, au suivi des réunions des Commissions dans les Festivals les plus importants (Guingamp... Quimper...)

Régie et présentation de nombreux spectacles.

Accueil de groupes étrangers de passage. Envoi de groupes à l'étranger. Afin d'éviter toute polémique à ce sujet, sont informés en priorité les groupes de première catégorie, sauf si la demande est très ciblée et qu'un Festival souhaite tel ou tel groupe.

A noter que bien des demandes ne sont pas honorées. La Commission Fête n'a pas fonctionné. Cependant, de nombreux problèmes se posent (non respect des contrats au niveau des effectifs, retards...) même chose pour certains

Comités qui eux aussi manquent de rigueur et de compétence dans la mise en place de leurs manifestations.

Le secrétariat ne peut tout assumer (près de 100 dossiers Fêtes en 1989). La nécessité de correspondants de secteurs s'impose pour un meilleur suivi. Pourrions-nous un jour mettre cela en place ?

#### Expositions

Réalisation en 88 de "l'Expo Clottes" qui en 1989 aura été présentée de nombreuses fois : Savenay, Thix, Lannion, Port-Louis, La Baule, Arzon, Peillac. Visites commentées des scolaires et apport financier intéressant, l'exposition ayant été rentabilisée et bénéficiaire dès la première année. Cette exposition ayant été réalisée en 2 exemplaires, est déjà retenue par certaines villes pour 1990. Un projet d'ouvrage à partir de cette exposition est à l'étude avec la diffusion de Breizh.

**Bretagne sous la Révolution Française** : Commandée par Kendalc'h et mise à la disposition des groupes qui malheureusement n'ont pas été intéressés comme on aurait pu le penser. Seulement 4 groupes ont reçu cette expo. (Rennes, Thix, Châteaubriant, Sante) et le centre social de Redon.

#### Calendriers

Thème des colifets proposé depuis trois ans, bien reçu dans les groupes et à l'extérieur. Devons-nous continuer sur ce thème ? Quelles sont les suggestions ?

#### Recherches de subventionnement

Montages des dossiers et rendez-vous auprès des instances concernées par les dossiers.

Rencontres au Conseil Régional de Bretagne, à la Direction Régionale des Affaires Culturelles, Villes, dans chacun des départements de Bretagne.

Pour mémoire, en 1988, le montant des subventions de fonctionnement a représenté du budget 26 %.

Le montage de chacun de ces dossiers ainsi que la négociation nécessite un nombre important d'heures de travail du secrétariat et du Président qui accompagne le secrétaire général dans ces démarches.

#### Relations extérieures

Suivi avec les élus délégués et participation aux réunions de :

- l'ARCODAM de Bretagne
- l'Institut Culturel de Bretagne
- le Conseil Culturel de Bretagne
- les ADDM départements
- Langues minorisées de Bretagne

Deux interventions au Parlement Européen en vue de collaborations futures et financements éventuels : l'une à Luxembourg avec le Président, l'autre à Bruxelles à la Commission culturelle.

Représentation avec 5 groupes à l'Européen de Libourne.

#### Commissions

Suivi des Commissions, frappe des PV, danse, enfants, chant-choral, audio-visuel. Recherche de financements spécifiques pour actions programmées dans les Commissions (type Korollies de Morlaix, Breizh a Gan...)

**Danses de toutes les Bretagnes** : Montage et suivi de ce dossier avec Guy Le Barbenchon. Rencontres de travail. Budget prévisionnel 500 000 F sur 3 ans. Ce projet démarre en Novembre avec les films sur le Penthièvre et devra donc aboutir à la création d'une collection de documents filmés sur la danse traditionnelle par pays et la création d'une vidéothèque.

**Commission Costumes** : Création en 1988 de la Commission d'Etude et de Recherches sur le Costume Traditionnel avec Martine Lanicien. Organisation du week-end de Thix. Démarches en cours vers la Région pour une protection du costume.

**Keleier** : Réalisation et rédaction par le secrétaire de quatre numéros de Keleier en 1989.

**Amicales** : Suivi des réunions d'Amicales. Participation aux réunions des 4 Fédérations de Pays qui fonctionnent actuellement, plus Kendalc'h Paris et Kendalc'h Nord.

Structuration en cours avec Yvon Dupré d'une Fédération en Côtes du Nord.

#### Formation

Avec l'accord de la Région et un financement obtenu de 80 000 F, création d'un 1/2 poste attribué à Patrick Jehanno qui est donc chargé du suivi et de la mise en place des actions de formation. Un dossier détaillé sur les formations proposées a été diffusé.

Kendalc'h a privilégié une formation de moniteurs et de cadres qui depuis 2 années est déjà bien en place. Les moniteurs formés sont appelés à prendre le relais sur le terrain.

Ti-Kendalc'h propose par ailleurs de nombreux stages dans sa programmation.

Le stage de Noël programmé par Kendalc'h Finistère à Châteauneuf du Faou reste ouvert à tous.

#### Centre culturel de Saint-Vincent-sur-Oust

Kendalc'h, propriétaire des locaux du centre maintenant géré sur les bases d'une convention par une association spécifique, doit se préoccuper de l'entretien de ses locaux.

Fin 1987, nous avons terminé les travaux de réfection de la toiture du 1<sup>er</sup> bâtiment, pour un montant de 127 000 F. Ce dossier est bien suivi par Kendalc'h.

D'autres travaux sont à envisager à moyen et court terme car le second bâtiment par exemple se dégrade, sanitaires du 1<sup>er</sup> bâtiment à refaire, finitions du 2<sup>e</sup>. Des réunions de travail sont programmées pour des recherches de financement.

Voilà succinctement présenté le rapport du secrétaire général administratif. Quantifier en nombre d'heures de travail est difficile.



# Abadenn Veur Kendalc'h

## Rapport d'activités (suite)

Un poste 1/2 de travail et un TUC quelques mois pour ce "Public Relation" de Kendalc'h et la gestion administrative et financière du secrétaire. C'est aussi près de 40 000 km parcourus.

C'est surtout un souci constant d'améliorer les relations entre les uns et les autres. Pas toujours facile vous le devinez. Il faut donc sans cesse "écouter" et remettre de l'huile dans la machine.

"Écouter" les doléances des uns et des autres, "encaisser" les critiques fondées sans doute mais sans solution de rechange. Et puis il y a les frustrés, les jaloux, les agressifs et les hargneux... Ceux qui sont déçus par les concours... Ceux qui ne parviennent plus à tenir leur groupe... qui n'informent pas... Il y a les frustrés par l'âge qui ne voient pas ou ne veulent pas voir les compétences des plus jeunes... et tout cela atterrit sur le bureau du se-

crétaire... C'est sans doute ce qui est le plus fatiguant.

Ce qui est bien dommage, c'est que jamais ne soit soulignée une action positive de Kendalc'h, de ses élus et de ses responsables d'Amicales.

Jean GUÉRO.

## Rapport des Commissions

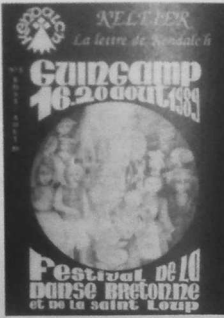
### INFORMATION

Depuis quelques mois, un bulletin interne "Keleier" est publié par Kendalc'h pour une meilleure communication entre tous et pour informer des activités de l'ensemble de la Fédération.

Keleier, nous l'avons clairement exprimé n'a pas la prétention de se substituer à la publication "Breizh", magazine de la culture bretonne qui malheureusement, faute de temps et sans doute aussi de moyens, n'a pu continuer à paraître.

Cela dit, Keleier nécessite également temps et moyens financiers, l'Assemblée Générale de Kendalc'h 1989 devra confirmer ou non la nécessité d'une telle information et comment cette publication est reçue dans les groupes. Les échos reçus actuellement sont favorables, nous souhaiterions cependant recevoir davantage d'information de la vie de Kendalc'h sur le terrain (groupes... amicales.)

J. GUÉRO



## Commission Enfants

### Thèmes abordés :

1°) - Bilan de 1988-1989  
2°) - Programme des activités pour 1989-90  
1°) Le bilan de l'an passé a été rappelé : travail sur le livret d'accompagnement, sur le dossier "pour une politique des groupes enfants", présenté au C.A. puis dans les amicales (vannetaise, guérandaise et nantaise) ; journée du 2 avril à Ti-Kendalc'h pour les enfants ; élaboration de la formation des moniteurs enfants, visionnages nantais et vannetais.

— Depuis la réunion du 14 mai, les fiches techniques du livret ont été informatisées dans leur écriture par Y. Leblanc. La C.E. souhaite que le livret sorte avant la fin de l'année 1989. Un devis pour la diffusion de ces 40 fiches en photocopies a été établi par l'intermédiaire de M. Seveno et sera présenté au C.A. Le problème du nombre de copies possibles de la cassette a été posé.

— Des contacts ont été pris avec d'autres associations qui s'occupent d'enfants. Ainsi, le C.E. a rencontré A.-Marie Arzu de Skolig Al

Louarn, au centre de Ploüven, le 23 juillet. Nous avons souhaité qu'un polycopié explicatif sur cette association soit joint au Keleier, pour la faire connaître. Une visite des moniteurs enfants est à souhaiter.

Le 10 septembre, un parent d'un élève de Diwan nous a accueilli à Skol Vamm Keyrado an Oriant. Nous avons pu visiter les classes et discuter sur leurs fonctionnements et leurs projets.

### 2°) Programme de l'année 1989-1990

— La formation des moniteurs sera la priorité. Malgré le peu de candidatures l'an passé (nécessité d'avoir suivi les 2 autres degrés), les stages auront lieu les 20-21 janvier, 10-11 février, 24-25 mars 1990. Suite à la réunion sur la formation du 2 septembre à Theix, la grille des week-ends a été prévue par P. Jéhanno. Celui-ci a demandé à la C.E. des précisions sur les contenus. M.-C. Vlaud et M. Landien suivent le dossier. Le programme se compose d'interventions sur la pédagogie active, la psychologie

la physiologie, le dessin, la pédagogie de répertoire, le théâtre, la vidéo, la musique, le chant. Il sera possible d'élargir cette formation à des personnes n'ayant pas suivi les 2 degrés mais s'occupant d'enfants pour cette année.

— Forts du succès des 2 journées précédentes auprès des enfants, la journée d'avril est reconduite. Trois ateliers sont prévus : danse, artisanat, initiation à la langue bretonne. Six enfants par groupe pourront participer au lieu de quatre, pour mieux répondre aux demandes.

— La difficulté d'évaluer les productions techniques des groupes enfants pousse à ce que nous trouvons une nouvelle formule de visionnage (cf. Keleier Eost 89). Toutefois, nous porterons cette année encore un grand intérêt à ces productions, en nous rendant dans les amicales. Quant au projet de grand rassemblement, il fera l'objet de discussions pendant l'année.

La Commission Enfants.



# Abadenn Veur Kendalc'h

## Commission Chant-Choral

### I - VIII<sup>e</sup> Breizh a Gan à Saint-Pol de Léon, le dimanche 3 décembre 1989

Nous travaillons à la préparation du Breizh a Gan 1989, qui se déroulera dans la Basilique de Saint-Pol-de-Léon, à partir de 15 h, le dimanche 3 décembre.

Le Conseil Régional et Maire de Saint-Pol-de-Léon accueille cette manifestation avec beaucoup de chaleur. Il nous a assuré que tout sera mis en œuvre pour sa réussite.

Nous amis René ABJEAN, Jean-Marie AURALT et Bernadette GOUTHE, tous chefs de cœur animeront les ateliers. Le linguiste de service sera Jean-Claude LE RUYET, licencié en breton. Directeur de l'École Bilingue de Breizh (56).

Une petite aubade est prévue en fin de journée. Ouverte au public, à la presse locale, elle nous permettra de souligner le renouveau du chant choral d'expression bretonne.

Michel CHAUVIN

## Commission Musique

Concernant la commission Musique de Kendalc'h qui n'a pas fonctionné en 89, voici mes commentaires :

1) Encore une fois de plus, je ne suis pas responsable de cette commission, ma vocation étant celle (et je pensais que ce fut une chose entendue) d'un Formateur, mis à la disposition des cercles celtiques qui auraient souhaité se regrouper dans des stages afin de leur apporter des connaissances et idées nouvelles sur la musique d'accompagnement de la danse.

2) Ce que, effectivement, nous avons tenté de parfaire en 88-89 (par rapport à 87-88) lors de la dernière A.G. de Kendalc'h à Vannes, en commençant par une enquête sur les besoins des cercles. A cette enquête, nous n'avons reçu que 2 réponses, ce qui est nettement insuffisant pour organiser un stage en 89 !

Je rappelle quand même qu'en 88, il y a eu 5 journées d'études à Ti-Kendalc'h auxquelles participèrent de 8 à 10 stagiaires représentant 3 cercles seulement malheureusement !

3) Cela signifie que le désintéressement des cercles à cet égard est éloquent, alors que le Président, Jean-Louis Latour, m'avait personnellement demandé de tenter une action de formation dans ce sens par rapport au constat qu'il avait fait sur les cercles celtiques en général !

4) Comme j'étais cependant désireux de mener une expérience de formation dans ce sens, j'ai entrepris localement à Rennes, avec le concours du Cercle Celtique de Rennes, un stage de réalisation de musique et d'accompagnement de la danse, stage de longue durée selon des séquences appropriées depuis Novembre 88.

Ce stage va déboucher sur une réalisation publique à laquelle nous ne pouvons que

convier des réalisateurs d'autres cercles celtiques de Bretagne afin que ceux là se rendent compte des possibilités dans ce domaine.

Cette réalisation publique, cette création en fait, de la part des participants non professionnels : instrumentistes, chanteurs et danseurs vient de se doter d'un nom : "Red An Abkedod" : "La Course des Reflets" et sera produite intégralement le Samedi 25 Novembre 1989, 21 h à Rennes ; Salle du Rallye, rue d'Antran.

5) Ce que j'ai vu et entendu de l'accompagnement de danse scénique à Morlaix, confirmer ce que je pensais déjà, à savoir que peu de recherches intrinsèques musicales ou d'élargissement des connaissances sont réalisées si ce n'est par un apport de musiciens extérieurs à la cellule traditionnelle qui a l'habitude d'accompagner les danseurs soit : le Bagad (qui est de grande qualité dans la plupart des cas), sommers par couple, accordéon diat. pour les plus utilisés. Et comme cela concerne des ensembles de 1<sup>er</sup> catégorie, il va sans dire qu'il y aurait beaucoup à faire pour aider à la formation des autres catégories.

Voici quelques réflexions personnelles qui n'aideront certes pas à faire avancer les choses s'il n'y a pas de la part des cercles, la volonté (et le désir d'abord) de se former musicalement.

Afin de contribuer à faire connaître quelques possibilités de musique harmonisée (pour tous instruments) d'accompagnement de danses, un petit recueil sera prochainement édité, puisque ce fut la requête de la commission musique en 1987, lors de l'A.G. de Redon.

J. PINCET  
C.T.P. Jeunesse et Sports

### II - Stage de Formation Vocale et Linguistique, le 22 octobre 1989

La quarantaine de choristes présents le dimanche 21 mai, à Ti-Kendalc'h, ont souhaité renouveler l'expérience.

Nous avons la confirmation de la présence de 80 choristes, ce prochain dimanche 22 octobre 1989, dans notre Centre Culturel de Ti-Kendalc'h à Saint-Vincent-sur-Oust.

- Arradon : 20 choristes
- Lorient : 25 choristes
- Plomelin : 23 choristes
- Nantes : 10 choristes

Les chorales de Plouguerneau, Ploudalmézeau envieront quelques participants.

Ce deuxième stage est placé sous la responsabilité technique de Monsieur Jean-Michel NOEL, créateur et directeur de la Maîtrise de Haute Bretagne à Rennes.

Le Docteur HARROUET, orthophoniste à Redon, nous assurera de ses bons conseils pour protéger notre organe vocal.



Groupe de musiciens des Cercles de Guérande



# Abadenn Veur Kendalc'h

## Commission Costumes

En plus des expositions sur Lalaise, les coiffes de Bretagne et le costume à Theix, des artisans ont montré leurs techniques, le Samedi 24 Juin. Paul Balbous, Mmes Irvou, Lancien, Dano et Helias représentaient la broderie, tandis que Mme Herfay, Nivino et C. Lemarié, le repassage.

Nous avons pu nous rendre compte, encore une fois, que ces techniques demandent de la patience, du talent mais aussi qu'elles doivent être apprises et ce par un plus grand nombre de personnes. Des stages auront lieu dans le vannetais, à Guérande, l'an prochain.

Une vidéo sur le repassage de coiffe à Landaul (Auray), auprès de Mme Cougoulat, a été réalisée.

Les débats autour du costume, le Dimanche 25 Juin, ont réunis une trentaine de personnes d'horizons divers.

Après une présentation de l'action de Kendalc'h, par J. Guébo, Robert Royer, Président de Gizio, a rappelé l'histoire du costume. Par le voyage de Cambry en 1794, d'A. Young, ..., il ne peut qu'être antérieur à la Révolution Française, contrairement à la thèse de R. Y. Creston. L'abolition des lois somptuaires, les nouveaux moyens de locomotion, le besoin pour la paysannerie de s'affirmer, permettent le développement et la diversification des costumes. A partir de 1830, des voyages comme Lalaise dessinent pour des éditeurs parisiens de beaux costumes, la Bretagne est à la mode. Le développement se poursuit jusqu'à la fin du 19<sup>e</sup> siècle (c'est-à-dire la guerre 14), stoppé par un profond bouleversement économique et social. Le costume est porté d'une façon quotidienne jusqu'en 1950. Depuis, il reste quelques personnes dans les communes.

Une dynamique autour du costume breton voit le jour actuellement. Il fait partie du patrimoine et un effort de sensibilisation du public et des pouvoirs publics est nécessaire. Pour cela, il s'agit du travail de tous, de Gizio, de Kendalc'h, de War'Leur, ..., car "avant 10 ans nous n'aurons plus rien".

Martine Lancien a précisé qu'il fallait prendre en compte le contexte psychologique et économique de leur développement. Elément de protection et de confort, le costume est devenu un moyen de s'affirmer, de communiquer.

Progressivement, au cours du 19<sup>e</sup> siècle, les familles investissent dans les habits, puis les bijoux, le mobilier. Les modes urbaines pénètrent la ville puis la campagne par le développement de nouveaux moyens de locomotion (le train), l'émigration, le travail industriel. Les femmes de la campagne profitent de l'arrivée de beaux tissus et enrichissent leur costume, tandis que les magasins de confection sont de plus en plus présents (1880).

Le costume traditionnel devient celui des paysans avec lequel ils se marient jusque 1933 pour les hommes et 1952 pour les femmes (dans le vannetais). Le blanc est de plus en plus présent. Moyen de communiquer, le costume renseignait sur le deuil d'une personne ou sur sa fortune. On investissait de l'argent mais aussi du goût.

La discussion a continué sur les origines du costume, son importance. D'autres points ont

été soulevés, notamment sur la **muséographie**. M. Royer a dressé un bilan de la conservation des costumes dans les musées. Il semble qu'il y ait une volonté à Quimper, à Rennes mais que l'argent ne suive pas.

Des présentations comme celle des coiffes au musée de Nantes sont à déplorer, surtout lorsque l'on refuse l'aide de spécialistes en repassage.

En Bretagne, aucun brodeur ne peut être à son compte du fait de la non-reconnaissance de ce métier par les pouvoirs publics. Le travail pourtant ne manque pas. On commence, en France, à se préoccuper de la conservation des tissus, seulement quelques spécialistes y travaillent.

Un autre point a été soulevé : celle de notre **hypersensibilité lorsque l'on touche au costume**, que l'on n'ose plus le porter, pour se rendre à une sortie, pour jouer de la musique... Pour pouvoir se défendre réellement, il faudrait analyser nos rapports sociaux. Le costume est à replacer dans une culture bretonne globale pour cela. On a rappelé la **nécessité de faire des copies** : en une année de sortie, la dégradation des tissus est considérable.

Une **sensibilisation du public** permettrait de récupérer des tenues, des témoignages, par le

biais d'expositions, d'articles dans la presse locale, des relations...

Une action auprès des écoles est menée ainsi qu'auprès des étudiants, pour multiplier les recherches locales. Celles-ci ne doivent pas rester dans les faits, mais être publiées, il y a d'ailleurs une demande locale.

**Gizio**, outre des expositions, met en place une banque de données qui sera informatisée (sur une fiche, description du costume, patron, photos, témoignages...)

Une action rassemblant Gizio, War'Leur, Kendalc'h, des musées... sera lancée auprès de la commission culturelle du Conseil Régional, quant à la conservation de ces costumes, du soutien à apporter à l'artisanat et à la recherche. Pour coordonner le tout, un musée national du costume breton ne serait pas de trop.

Mais ces demandes ne pourront être appuyées que par une sensibilisation du public par le mouvement associatif. Nous devons, par **terroir**, faire ce travail de conservation, de collecte de tenues et de témoignages et si cela est possible en coordination avec les musées de pays.

La commission se réunira à la rentrée pour préciser des actions concrètes à mener.



# Abadenn Veur Kendalc'h

## Commission Centre Culturel (Réunion du 9 avril 1989 à Theix)

### Groupes présents :

- THEIX (Martine Lancien, Patricia Crolas, Lucette Marquet, Gilberte Surzur, Bernard Carré, Loïc Jéhanno)
- MUZILLAC (Joëlle Dréano, Bernard Le Lan, Jean-Jacques Guiguen)
- BREST (Roger Charles, Simone Jacob, Marie-Louise, Marie-Thérèse Charles)
- BRANDIVY (Catherine Pasco)

### A) Ordre du jour

- Présentation des nouveaux groupes
- Thèmes retenus pour cette journée
- Question diverses
- Cotisation Kendalc'h
- Définir l'appellation du groupe
- Projet Révolution

### B) Présentation des Nouveaux Groupes

- BRANDIVY : Groupe Enfants - Existence 3 ans
- au départ, danse spectacle
- maintenant stage breton + stage diatonique chant, toujours danse mais pour le plaisir
- Contact avec les anciens
- Environnement (écologie)
- Mixité avec les Cornouaillais (échanges)
- 15 enfants
- Organisateurs 2 (moniteurs) 5 personnes bureau
- Subvention 800 F
- Cotisation 50 F/an
- Associer les parents à ce mouvement

### C) Bibliothèque

- Pourquoi cette activité**
  - Outil à la disposition des membres
  - Possibilité d'acheter des livres "honoraires" pour les mettre à la disposition du plus grand nombre
  - Pour Theix, il existe une bibliothèque pour tous qui pourrait également mettre à disposition des membres, des livres à dominante bretonne
  - Besoin de connaître l'histoire et la géographie de la Bretagne
- Choix des documents**
  - Par le biais de listes fournies par des organismes d'édition (ex : Coop Breizh)
  - Par le biais de responsables de bibliothèque. A cet effet, vous pouvez contacter M. Roger Charles du Cercle Breton de Brest - 9, rue de l'Argonne, Kerbonne - 29200 BREST (Tél. 98.45.34.10)
- Public**
  - Les membres des groupes
  - Les enfants (difficultés dans le choix car souvent trop "durs")
  - Problème dans des villes dites de garnison où les gens "s'écroulent" beaucoup.
- Les centres d'intérêts**
  - Plus fortement par les romans
  - Plutôt des livres à dominante culturelle
- Les moyens, cotisations - financement**
  - Gratuit pour Theix (un essai de cotisation avait été mis en place, pas concluant)
  - Financé par la cotisation annuelle qui donne accès à tous les ateliers



Réunion de la Commission Culturelle de Kendalc'h

### D) Langue

- Pourquoi apprendre la langue (Cassette n° 1, Face B)**
  - En profiter pour ouvrir le groupe à un autre public
  - Offrir des cours le moins chers possible
  - Intégrer le solfège avec l'instrument pour être plus attrayant
- Problèmes rencontrés**
  - Quelles motivations ?
  - Problèmes venus du fait que nous n'avions pas la possibilité de parler le breton quotidiennement
  - Les gens qui le pratiquent ne sont pas suffisamment motivés
  - Sur 15 personnes au départ, peut être deux continueront au bout de quelques années
  - Difficultés du choix de la langue selon la région où l'on vit et la région d'où l'on vient
  - Attention au choix des méthodes employées
  - Théâtre
  - Livres
  - Pédagogie active
  - Toponomie
  - Continuer les cours même s'il ne reste qu'une personne à assister
  - Essayer de regrouper tous les enseignants de breton afin qu'ils fassent part des différents moyens employés pour l'apprentissage de la langue et aussi pour captiver et motiver les élèves (adultes)
  - Au niveau des écoles, des cours sont donnés par certains instituteurs
  - Continuité dans le secondaire (6<sup>e</sup>...)
  - Apprentissage de la langue, de la danse, du chant, de la musique dans le contexte de l'école après avoir étudié les textes légaux qui pourraient permettre ces activités (Catherine Pasco fournira un rapport sur ce point)

### E) Musique

- Objetsifs**
  - Un besoin existe au niveau du public
  - Un moyen de toucher d'autres personnes
  - Un besoin d'animation dans les groupes danse
- Quelle musique**
  - Proposer les instruments selon les demandes des candidats en tenant compte de ce qui existe sur d'autres associations (éviter les doubles emplois)

- 3) Donner une suite**
  - Pour valoriser le travail en permettant aux élèves de jouer en public
- 4) Problèmes**
  - La législation actuelle n'est pas adaptée à nos cours de musique. Nous souhaiterions que la Fédération Kendalc'h nous donne une synthèse sur ce sujet
  - Les membres présents souhaitent que se mette en place une structure pour collecter, diffuser les tablatures (Accordeon diatonique), en relation avec le collectif Accordeon Bretagne, La Bouzère, Dastum et Kendalc'h

### F) Photos, Diapos, Vidéo

- Sorties photo pour découvrir un pays et présentation en groupe des différentes prises de vues
  - Expositions de photos, de cartes postales
  - Réalisation de montages diapos, de films vidéo, afin de présenter leur patrimoine aux habitants d'un pays
- NB : Nous organiserons une journée "Audio-visuelle" en relation avec Kendalc'h (Début 90), afin de mieux appréhender les matériels diapos, vidéo, ainsi que les situations dans lesquelles ils doivent être utilisés.

### G) Cotisation Kendalc'h

- Les groupes culturels qui ne font pas de spectacles ont des budgets de fonctionnement quasi-inexistants car ils sont basés sur les cotisations de leurs seuls adhérents.
- Il n'est pas possible de verser 1 000 F !
- Kendalc'h leur a très peu apporté ces dernières années. En conséquence, nous demandons de ramener notre cotisation à 150 F pour que tous ces groupes puissent rester adhérents.



# Abadenn Veur Kendalc'h

## Commission Audio-Visuelle

### ACTIONS RÉALISÉES

- ★ **Tourage à Mur-de-Bretagne**, de la danse concours "Suite de Loudéac", en vidéo 8.
- ★ **Tourage à Vannes**, du Festival Breizh a Gan, en vidéo 8.
- Assistance technique pour les éclairages.
- ★ **Intervention dans la formation moniteur 2<sup>e</sup> degré** (technique et scène).
- Nous disposons dans le programme d'1 h 30 en 88, 2 h en 89, 3 h sont consacrés cette année à la mise en pratique des techniques audio-visuelles, de la sonorisation et des éclairages. Preuve si besoin était de la nécessité croissante d'un minimum de connaissances techniques pour les futurs cadres de la danse.
- ★ **Réalisation d'un montage** en 3/4 de pouce U.Matic sur le repassage des coffres en Pays Vannetais (Landaul). Prise de vues et montage réalisés en collaboration avec M. Lancien de la Commission Costume.
- Ce film a été présenté lors du colloque de Theix consacré au costume traditionnel.
- La commission audio-visuelle a proposé à M. Lancien, l'étude avec l'ensemble des musées, éco-musées, etc... de Bretagne, d'un projet global pour la réalisation d'une série de films vidéo sur les coffres et le costume dans les grands terroirs de Bretagne.
- Nous constatons, en effet, comme pour la danse, l'absence totale de documents filmés, pédagogiques, sur le repassage et le montage des coffres.
- ★ **Tourage du Festival de Morlaix** en 3/4 U.Matic et vidéo 8.
- ★ **L'assistance technique** pour la sonorisation de la St-Loup, le dimanche, a été assurée par J.P. Maurice.
- ★ **Deux week-ends** ont été consacrés à la réalisation de copies pour les productions répertoriées communes et danses enfant.
- ★ **La vidéothèque Kendalc'h** a été réaménagée au centre culturel de St-Vincent/Oust. Elle

cohabite maintenant avec la magnétothèque "Dastum" dont le redémarrage est envisagé.

A noter que grâce à la modification de l'implantation des rayonnages, les conditions de conservation et de visionnage ont été notablement améliorées.

Je rappelle que pour de simples raisons de bonne gestion de ce matériel fragile, la vidéothèque n'est consultable que sur rendez-vous (Contact : Guy Le Barbenchon).

### Réunion bilan et Propositions St-Loup 89

Cette rencontre organisée par la Commission Audio-Visuelle réunissait : des représentants de la CDK, les responsables des groupes de 1<sup>re</sup> catégorie, la C.A.V.

### Résumé des propositions :

- 1) **La C.D.K.** déterminera en réunion une date limite d'inscription des groupes pour les concours de Morlaix et de Guingamp.
  - 2) **Pour le concours du samedi soir**, si nous gardons la sonorisation actuelle, par contre, nous souhaiterions pour les danseurs et surtout le public un éclairage de scène (12.000 w).
  - 3) **Concours - Spectacle du dimanche** : Comme il n'est pas possible de déplacer la prestation des bagadous, nous souhaiterions renforcer la sonorisation scène avec un technicien et du matériel professionnel (Un devis sera proposé au Comité de la St-Loup).
- |                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| Sonorisation scène | Sonorisation rues |
| 2 techniciens      | J.P. Henry        |
- La Scène :**
- Nous gardons le podium musiciens mais nous souhaiterions :
- Fond de scène : 1 rideau uni sur toute la longueur de couleur gris clair si possible

- Couilluses : Isolation complète par panneaux en dur du périmètre
  - 2 tentes Marabout pour changement de costumes
  - 4 porte-cintres pour suspendre les costumes (2 dans chaque Marabout)
- 4) **Règle :** Vu la complexité du spectacle lié au nombre important de groupes et à la disparité des ensembles musicaux, la Commission Audio-Visuelle propose un régisseur pour la coordination générale. Jean-Pierre Maurice pourrait en prendre la responsabilité.

### Projet Kendalc'h "Dances de toutes les Bretagnes"

La réalisation est commencée. La 1<sup>re</sup> cassette vidéo sera consacrée au Penthièvre.

Une importante réunion s'est tenue à Ti-Kendalc'h courant Juin. Elle réunissait une trentaine de chercheurs. Nous avons ainsi pu faire une approche de l'ensemble du travail à réaliser.

C'est grâce à une subvention du Conseil Général des Côtes du Nord que nous pourrions sortir cette 1<sup>re</sup> cassette.

Pour le moment, à l'heure où j'écris ces lignes, voici le point sur les dossiers de subventionnement et mécénat.

- **Arco-dam :** Aide votée au C.A. de Juin 1989. Pas de suite pratique pour le moment.
- **D.R.A.C. :** Sans réponse depuis Mars 1989, nous avons demandé un rendez-vous à M. Deaux (30 X 89).
- **Conseil Régional :** Nous avons reçu une réponse du directeur qui nous informe que notre dossier sera instruit à la prochaine réunion de la Commission Culturelle.
- **Institut culturel :** Notre dossier n'a pas été proposé au dernier C.S.A. Il sera présenté à nouveau à la prochaine session.
- **Direction du patrimoine à Paris :** Sans réponse depuis Mars 1989.
- **Conseils Généraux :** Côtes du Nord : Accord ; Ille-et-Vilaine : Le projet devait être étudié en Juin 1989, sans réponse ; Loire-Atlantique : Pas de réponse officielle mais des bruits de couloirs positifs ; Finistère : Pas de réponse ; Morbihan : Pas de réponse.

### Mécénat :

Nous avons fait une demande au président de la Coop Breizh, Y. Gicquel et à son directeur, Yann Goadoué. Nous attendons la réponse.

### Diffusion de la cassette :

La Coop Breizh pourrait être le diffuseur dans le cadre de la création d'un département vidéo. Là encore, nous sommes en attente de décisions.

Il est possible qu'une souscription soit lancée auprès des groupes Kendalc'h et War'Heur, associations extérieures de Bretagne s'intéressant à la danse traditionnelle.

Merci aux membres de la Commission Audio-Visuelle, Michel Séveno, Christian Grandorge, Jacques Maillard, Claude et Jean-Pierre Maurice.

L'administrateur responsable,  
Guy LE BARBENCHON.



Les membres de la Commission Audio-Visuelle de Kendalc'h



# Abadenn Veur Kendalc'h

## Commission Danse

### Les emvodou dans les Amicales

Les emvodou pour 1989 ont débuté le 30 avril avec le concours de l'Amicale du Pays Vannetais. Ont suivi ceux :

- du Finistère à Plougastel Daoulas, le 7 Mai
- des Côtes du Nord à Paimpol, le 14 Mai
- de Loire Vilaine au Poulliguen, le 15 Mai
- du Pays Nantais à Saint-Sébastien, le 21 Mai

Année propice pour des spectacles de grand intérêt, puisque 4 groupes accèdent à la 1<sup>re</sup> catégorie.

- le groupe de St-Alban
- le groupe Hengouen de Guérande
- le groupe de Malville
- le groupe "Naoned" de Nantes

Les groupes de Plémeil et de Pont-Aven accèdent à la 2<sup>e</sup> catégorie. Il est à noter dans cette catégorie, la présence du groupe de Paimpol, nouvellement arrivé dans la Fédération, et à qui nous souhaitons une bonne continuation.

Ayant été présenté dans chaque Amicale lors de ces concours, plusieurs remarques me sont venues à l'esprit :

- Si les Amicales essaient de faire au mieux pour que ces concours se déroulent dans de bonnes conditions, il apparaît primordial de continuer à améliorer les conditions d'accueil des groupes tant sur le plan sonorisation que sur le plan matériel. De bonnes conditions offertes à des groupes qui ont travaillé toute l'année 1 cela doit être présent dans l'esprit de chacun.

- Les présentations
- Celles des groupes pour leur partie libre : même si ce point est peu important, il doit faire partie du spectacle et ne pas être négligé.
- celles des responsables des Amicales : les jurés n'ont pas ce devoir. Rendons à César ce qui appartient à César ! L'organisation doit rester à l'Amicale.
- Qu'est-ce qu'un Emvod ? Concours seulement regroupant les groupes de 2<sup>e</sup> et de 3<sup>e</sup> catégories et les groupes souhaitant se faire visionner ? Ou bien fête de la danse ?

Il est à constater que certains emvodou n'ont plus l'intérêt d'antan : la journée se vit comme obligatoire, sans charme, sans motivation... et ce sentiment ressort dans le produit fini. Ne doit-on pas tous réfléchir à ce sujet ? Pourquoi l'Emvod de l'Amicale ne serait-il pas le point de départ de la fête de l'Amicale ? Pourquoi les groupes de 1<sup>re</sup> catégorie qui sont, ne l'oublions pas, les leaders, les locomotives de leur Amicale, sont-ils absents de cette journée ?

Nous n'avons pas de recette, à la CDK, ni de réponses à présenter. Toutefois, nous souhaiterions que cette réflexion soit débattue afin que les emvodou 1990 soient meilleurs.

### Danse Concours 1989

C'était la Suite de Loudéac qui était la danse Concours 1989. Présentée lors de la journée nationale le 6 Novembre 88, la danse fut es-



Cercle de Pont-Aven à Guingamp 89

gnée dans chaque Amicale par Robert Raulo et son épouse, le groupe de Mûr et Alain Le Noach. L'enseignement, le jugement ensuite : c'était bien !

de formation moniteurs et la journée recyclage. "Avis à la population".

### "Dances de toutes les Bretagnes"

La CDK se trouve être participante à ce projet dans un cadre de technicienne de la danse. Elle accompagnera la Commission Audio-Visuelle dans ses rencontres avec les chercheurs des terroirs, dans les tournages des films et le montage de ces derniers.

Ce travail est entamé et après une rencontre avec les chercheurs de Penthièvre, le tournage devrait débuter le 4 et 5 Novembre prochains.

### Edition de Fiches Techniques

Ce point reste sans résultat jusqu'ici, et le projet de publier une seconde plaquette de 12 fiches techniques de danses, reste sans concrétisation faute de combattants. En effet, le collectif n'a personne pour s'occuper de ce sujet.

### Stages de terroir

Deux terroirs font l'objet de recherche, en vue de mettre dans un avenir proche des stages, comme cela s'est fait dans le passé pour le terroir de Fiel et le terroir des Larides Gavotte.

Ces terroirs sont ceux de Léon et du Bigouden.

Pour le Léon, le travail est mené par Jean-François Roue de Larnilis et Jean-Yves Le-comte du Cercle de Moxiaix. Reunir les chercheurs est la principale étape de ce travail et dans l'immédiat, cela n'a pu se réaliser. Les coordinateurs étant à l'étape des contacts.

Le Bigouden : les recherches ont avancé plus rapidement et un stage de travail devrait pouvoir se mettre en place fin Novembre 1989.

### La journée recyclage

Elle s'est déroulée le 22 janvier dernier à Gouarec. Un nombre toujours important de participants (70) mais un nombre moins important que les autres années : les groupes ont bien répondu à l'invitation qui précisait que "cette journée est réservée aux moniteurs formés et aux moniteurs de danse des groupes".

La journée s'est déroulée dans une bonne ambiance de travail. L'organisation était bien réfléchi et convenait à tous. Le seul point qui gêne est celui représenté par le parquet, bien trop glissant au goût des stagiaires.

### La formation des jurés

Cette formation a été mise en place les 8 et 9 avril à Ti-Kendalc'h.

Elle permet de retravailler les danses du répertoire commun, mais surtout de confronter les différentes façons d'évaluer le travail : les parties libres posant plus de difficultés à juger que la partie traditionnelle.

Travail à partir des fiches techniques, des grilles d'évaluation, des films, fut le lot des participants, trop peu nombreux malheureusement, et cela notamment en raison des plannings trop chargés des uns et des autres.

Cette formation est importante et doit permettre de former de nouveaux jurés. En effet, le nombre trop peu important pose problème, dans l'organisation du calendrier des emvodou. Les candidats sont attendus ? et seront acceptés si notamment ils ont suivis le cy-



# Abadenn Veur Kendalc'h

## GUINGAMP 1989

	Rennes	Mériadec	Auray	Pontivy	Piomelin
Avant deux d'Ercé	14,10	13,80	14,30	12,90	12,40
Avant deux de St-Herblon	14,30	15,10	14,60	13,80	11,90
Laridé Gavotte de Pontivy	14,20	13,30	18,40	16,90	12,70
Kost er hoad	15,20	13,50	18,10	17,30	12,70
moyenne Répertoire Commun	14,45	13,925	16,35	15,225	12,425
Suite de Loudéac	14,50	12,75	14,50	14,75	12,00
moyenne Traditionnelle	14,46	13,69	15,98	15,13	12,34
Partie Libre	15,08	15,68	17,92	14,74	14,26
Moyenne Générale	14,77	14,68	16,95	14,93	13,30
Note de Morlaix	15,03	14,175	15,62	15,22	13,02
Classement Final	14,90	14,43	16,285	15,07	13,16



Dérôbée de Guingamp 89 (Paimpol)

### Commentaire sur le Concours de Guingamp

Guingamp 89 a vu le groupe d'Auray accéder de nouveau fois à la 1<sup>re</sup> place et acquérir le titre de champion de Bretagne. Mais que de bons groupes derrière ! Il ne faut pas les oublier, car ils ont encore montré le travail effectué tout au long de l'année pour donner des spectacles fort divers et fort riches.

Le traditionnel, quant à lui, était de meilleure qualité que celui présenté l'année auparavant. Les notes ne sont peut-être pas aussi élevées que les groupes l'auraient souhaitées mais le tirage au sort a donné à danser des danses difficiles tant sur le plan technique que sur le plan du style.

Un regret toutefois dans l'organisation matérielle de ce concours (organisation qui s'améliore d'année en année) a été la déficience de la sonorisation, le dimanche après-midi. Quel dommage pour les spectateurs qui ont sûrement mal appréciés les accompagnements musicaux des groupes.

Classement Guingamp 1989	
<b>En Répertoire Commun</b>	<b>Classement à l'issue du Concours</b>
1 <sup>er</sup> Auray	1 <sup>er</sup> Auray
2 <sup>e</sup> Pontivy	2 <sup>e</sup> Pontivy
3 <sup>e</sup> Rennes	3 <sup>e</sup> Rennes
4 <sup>e</sup> Mériadec	4 <sup>e</sup> Mériadec
5 <sup>e</sup> Piomelin	5 <sup>e</sup> Piomelin
<b>En Danse Imposée (Loudéac)</b>	<b>Classement à l'issue des Concours de Morlaix et de Guingamp</b>
1 <sup>er</sup> Pontivy	1 <sup>er</sup> Champion de Bretagne 1989 Auray
2 <sup>e</sup> Auray et Rennes	2 <sup>e</sup> Pontivy
3 <sup>e</sup>	3 <sup>e</sup> Rennes
4 <sup>e</sup> Mériadec	4 <sup>e</sup> Mériadec
5 <sup>e</sup> Piomelin	5 <sup>e</sup> Piomelin
<b>En Partie Libre</b>	
1 <sup>er</sup> Auray	
2 <sup>e</sup> Mériadec	
3 <sup>e</sup> Rennes	
4 <sup>e</sup> Pontivy	
5 <sup>e</sup> Piomelin	



Kevrenn Altré : Champion Bretagne 86-87-88-89



# Abadenn Veur Kendalc'h

## Commission Fêtes Compte rendu de la réunion du Samedi 14 Octobre 1989 à Pontivy

6 personnes, 3 groupes représentés !  
- Abbaye de Langonnet  
- Auray  
- M'Alville  
- C. Palabre, administrateur.  
5 groupes excusés.

Problème de date ? de lieu ? d'information ? ou désintérêt ? La fête ne présente-t-elle un intérêt que lors de son déroulement ? Est-il nécessaire d'avoir une relaxation sur la fête ?

### Remarques émises concernant les fêtes et festivals de la saison 1990

Quelle promotion pour les groupes bretons à Quimper ? (Soirée des lauréats). Y'a-t-il vraiment à Quimper, une place pour un groupe de haut niveau ? Dans le programme, mini-encart ne mentionnant même pas les noms des groupes lauréats, temps de spectacle imparti jugé trop court.

### QUIMPER

Problème du transport de 2 groupes déjeunant dans deux lieux différents (au niveau du déjeuner et en fin de journée) Nécessité de les grouper au même endroit

### Festival de GUINGAMP

Personne à la réception des groupes, le samedi à Guingamp

Les paniers repas du samedi soir ressemblent beaucoup trop à des gâteaux.

Hébergement correct sinon le problème des douches à l'extérieur

Important de considérer les groupes bretons au même titre que les étrangers

### Filets Bleus CONCARNEAU

La pagaille frise le danger sur le parking d'arrivée. Arrivée trop hâtive.

Poissonade : Comment danser dans les fumées ?

### GUERANDE, HERBIGNAC

Fête annulée, le groupe n'a pas été prévenu (aucune rétractation écrite du comité des fêtes) ; problème de la confirmation de la fête.

Dans de nombreuses fêtes, arrivée jugée beaucoup trop hâtive (confort, St-Nicolas du Pelen ; les groupes se contentent d'attendre).

Problème de sonorisation (impossibilité de couper les micros suspendus (Pont-Aven) ; 2 micros et sono très faibles (Ploudalmézeau)

Manque de minutage (à calculer à la dernière minute)

Non respect des effectifs de la part des comités (repas du soir à Pont-Aven). Présence de majorettes évaluant sur un bagad (quelle image de la Bretagne doit-on promouvoir ?).

Problème des entrées sur podium (nécessité d'entrées latérales)

Les fêtes de soirée : Développement, mais faut-il les adapter. Eclairage...

### Remarques concernant les groupes

Problème au niveau des triomphes. Beaucoup s'en sentent dispensés, à Concarneau la

valeur de 3 - 4 groupes (le contrat s'accepte pleinement). Nos groupes doivent défendre l'image de marque de la fédération.

Non respect des effectifs lors des sorties (80 personnes en moins sur 10 groupes à Pontivy).

Une musicienne en coiffe (à Motlan)

Place des sonneurs de couple dans les triomphes

Décalage entre le niveau des concours et les sorties

Tenue vestimentaire (variétés des chaussures et chemises des garçons)

### Propositions d'Actions

Une des priorités : remodeler les contrats (y réfléchir, voir projet établi par Kendalc'h Penn ar Bed, l'an dernier)

Est-il normal de toucher un 1/2 cachet en cas de pluie. Quelles sont les garanties d'être pleinement payés ?

### Un contrôle sur l'été

Contrôle permanent (effectif, qualité du spectacle, contenu du programme présenté) :

- prévoir une réévaluation de catégorie si nécessaire ou décerner un accessit.

- prévoir un intéressement financier mais comment ?

Pour le contrôle permanent :

Les sorties d'été : Un pourcentage de la note globale ; pour les 1<sup>ers</sup> prises en compte des sorties avant Guingamp + présence d'un membre de la commission. Fêtes aux épreuves Morlaix et Guingamp.

### Au niveau des amicales

Envisager des "colloques" avec les comités (montage, vidéo...)

Voir pour que la commission adresse un constat de saison aux groupes qui le demandent.

En plus, voir problème du groupe Champion de Bretagne. Au niveau des indemnités :

cachet à revoir et indemnisation pour location d'un bus supplémentaire en raison de l'effectif et du matériel nécessaire au spectacle.

Claude PALABRE





# Abadenn Veur Kendalc'h

## Kendalc'h en Loire-Atlantique

### Amicale Kendalc'h Pays Nantais

- Cercle Avel Coët Roz de Pontchâteau
- Cercle Le Sillon de Bretagne, Malville
- Cercle Celtique du Don, Guéméné Penfao
- Cercle de Couëron
- Cercle des Îles d'Indre, Basse Indre
- Ensemble Naoned / Nantes
- Cercle Breton de Nantes
- Cercle Celtique de Nantes (chorale Kan ar Vro)
- Cercle Celtique de St-Jean de Boiseau
- Cercle Celtique En Avant Deux du Donneau de Teillé
- Cercle Celtique de Pannecé
- Cercle Celtique La Pastourelle, Jans
- Cercle Celtique de Châteaubriant
- Cercle Celtique de Nort / Erdre
- Cercle Culturel Breton Orvez / Orvault
- Cercle St-Martin de Vertou

### Amicale Loire-Vilaine

- Cercle des Paludiers de la Presqu'île, Batz sur Mer
- Cercle Ar Baludérien de Saillé
- Cercle War Raok, La Baule
- Cercle Douar Holen, St-Molf
- Cercle Breton, St-André-des-Eaux
- Cercle A Greizh Kalon, Guérande
- Cercle Hengoun Bro Gwenn Rann, Guérande
- Cercle Celtique de Saint-Nazaire
- Bagad Yaouankiz an Aod, Saint-Nazaire
- Cercle Ar Poullig Gwenn, Le Poulliguen

Soit en Loire Atlantique, 26 groupes pour 2 Fédérations de Pays.

Administrateurs de Kendalc'h délégués pour la Loire-Atlantique :

- Louis Le Floch (St-Herblain)
- Robert Le Grand (La Baule)
- Président Amicale Loire-Vilaine : — Gérard Poquet (Guérande)
- Président Amicale du Nantais : — Daniel Le Bot (Basse Indre)



# PAS DE BRETAGNE SANS LOIRE-ATLANTIQUE



# Kendalc'h Bro Naoned

## 40<sup>e</sup> anniversaire du Cercle Celtique de Guérande

L'identité des Guérandais... une question que l'on ne se pose pas... ici nous sommes en Bretagne, c'est une évidence.

Bro Gwenn Rann a 40 ans et c'est dans une excellente ambiance que se sont déroulées le 17 septembre, les Festivités du 40<sup>e</sup> anniversaire, l'est-Noz, messe souvenir, rassemblement et repas des anciens et actifs ont ponctué ce week-end. C'est près de 300 personnes qui se sont réunies le dimanche au Centre Culturel Aheuz, pour évoquer des souvenirs certes, mais aussi pour mieux affirmer la présence culturelle du groupe en Presqu'île Guérandaise.

Jean Le Bihen, fondateur du groupe en 1948, avec Pierre Loquet a évoqué les débuts parfois difficiles dans une période bretonne, il a rappelé l'immense travail effectué par Monsieur Ausclair, pharmacien à Guérande, mais originaire de Lorient et ex-Président du

Cercle Brizeux, et ce n'est pas sans émotion que fut remise à Madame Auclair, une gerbe de fleurs.

Allocutions ensuite de Gérard Poquet, actuel Président de Bro Gwenn Rann, puis de Jean-Louis Latour, Président de Kendalc'h qui a tenu à souligner l'importance du travail effectué par le groupe de Guérande, dans un esprit militant. Puis celle de Mme l'Adjointe à la Culture, représentant M. Rabreau, Conseiller Général, Maire de Guérande.

Le présent et la mémoire collective, une volonté farouche de représenter leur cité dans toute sa bretonnité. Merci pour ce témoignage aux anciens et à ceux qui, aujourd'hui, animent toutes les sections du groupe : Gérard Poquet, Claude et Jacqueline Sablé (A Greizh Kalon) et René et Mariannick Tobie (Hengoun Gwenn Rann).

Jean GUEHO



Allocution de Gérard Poquet, Président de Bro Gwenn Rann

"Le Cercle Celtique, c'est une vie d'équipe et je voudrais commencer par adresser des remerciements à J. Le Bihen, ancien président, à S. Ehanno trésorier, à J. Morio, à J.-P. Jouanno, à B. Maurice, sans oublier les épouses des uns et des autres souvent mises à contribution. La vie du Cercle ne se serait pas faite sans une collaboration étroite et une amitié profonde.

Merci aux bénévoles. Parfois, il peut y avoir des divergences mais lorsqu'il s'agit du Cercle Celtique, l'équipe a toujours répondu sur le même front, élément important de la vie associative.

Le fonctionnement du Cercle est basé sur 3 sections autonomes et un conseil d'administration. Il y a 5 ans, une évolution s'est produite avec la création des sections Hengoun Bro Gwenn Rann et A Greizh Kalon, il s'agissait de laisser s'exprimer des membres différents, il est vrai que la négociation a parfois été difficile mais l'objectif a toujours été l'unité du Cercle Celtique et non les intérêts personnels.

Salut à chaque section. Chaque section s'organise - travail en profondeur, l'hiver et l'été sorties en nombre important, bien sûr en Bretagne, mais aujourd'hui bien au-delà, notamment à l'étranger.

Autre activité : les fêtes bretonnes depuis 63 - 2 fêtes importantes sont organisées et connaissent un certain succès. Là aussi, c'est le fruit du travail d'équipe.

La toile de fond du Cercle Celtique est bien sûr la Bretagne : notre attachement profond à la région Bretonne. Nous renouvelons ici notre désaccord avec le rattachement de la Loire-Atlantique à la région artificielle des Pays de Loire.

Mais il faut préparer l'Europe (rôle important à jouer pour les régions), et la Je-crois que Guérande n'est pas en retard quant aux échanges avec d'autres cultures : c'est l'Allemagne, c'est le Pays de Galles, la Belgique, l'Espagne.

Pour conclure : Vous les jeunes et tous ensemble, continuons de participer à la vie des Cercles Celtiques. La culture bretonne n'est pas quelque chose de figé, c'est une culture qui doit continuer d'évoluer. Poursuivons l'œuvre commencée en 1949 ! C'est une belle progression : votre présence aujourd'hui le prouve.

Gérard POQUET

## 25 ans pour le Centre Culturel Breton d'Orvault-Orvez

### Deiz-Ha-Bloaz-Laouel !

Il y a 25 ans déjà, se créait à l'initiative d'Antoine Branchu et de Jean Renaud, le Cercle Celtique des Jonquilles, ce qui allait devenir par la suite, le Cercle Celtique d'Orvault, puis tout récemment le Centre Culturel Breton d'Orvault-Orvez.

Belle longévité pour une association qui s'emploie à faire connaître notre culture locale et régionale sous médiatisée à travers ses multiples aspects, et qui est due, en partie, d'avoir toujours su évoluer avec son temps. A cela, le contexte urbain, mais surtout la volonté clairvoyante de son Président-Fondateur, Jean Renaud, ont donné aujourd'hui au Centre Culturel Breton d'Orvault, ce style différent.

25 années de mutation plutôt d'adaptation ont permis de passer d'un genre folklorique intéressant mais sans espoir, à la recherche chorégraphique et musicale contemporaine mais enracinée, proposée aujourd'hui par Orvez.

Parallèlement, l'association ne souhaitait pas non plus se limiter à la danse et c'est maintenant chose faite depuis avec un bon éventail d'activités musicales, sportives et culturelles spécifiques.

Alors on peut souhaiter longue et heureuse vie au Centre Culturel Breton d'Orvault !

Le nouveau logo du Centre Culturel Breton d'Orvault-Orvez





# Naoned e Breizh

## “Les charcutages administratifs jacobins face aux vraies régions européennes” Libre propose par Jean CEVAER, Président du CUAB (Comité pour l'Unité Administrative de la Bretagne)

Dès 1789, les Constituants qui veulent réduire toute opposition au pouvoir central préparent le découpage départemental de la France qui doit détruire les anciennes "provinces". Bien entendu, il y a des oppositions à cette réforme. Nous connaissons tous l'inoubliable discours en faveur de la Bretagne, prononcé par l'abbé Maury, le 3 février 1790, mais beaucoup d'entre-nous ignorent un discours tout aussi important prononcé par le député de Nantes, l'avocat Pellerin, le 5 novembre 1789. Il faut en citer un extrait significatif et qui montre bien que le sens de notre combat n'a pas changé depuis 200 ans :

*“La province de Bretagne dont j'ai l'honneur d'être un des représentants... à cette longue habitude d'avoir une administration commune à toutes ses parties... Cette province a de grands besoins qui exigent de grandes ressources, et ces ressources n'existent plus dans un état de division qui isole chaque partie détachée du tout, qui rendra les divers départements... étrangers les uns aux autres... Ce corps législatif entrera-t-il dans tous les détails d'une administration devenue minutieuse par la multiplicité extrême des corps administratifs ? Qu'il donne aux provinces de l'intérieur, ou qu'il conserve du moins à celles qui en ont cette force politique, cette ressource puissante... Je demande donc pour la Bretagne... au nom de mes committés, que les administrations de départements qui y seront établies ressortissent à une administration supérieure et principale”.*

Voilà des paroles prophétiques et qui furent superbement ignorées par la caste jacobine qui devait détourner notre grande révolution populaire à son profit, avec les conséquences que l'on sait ! Pour compléter ce tableau, en cette année du bicentenaire, rappelons que TOUTS les cahiers de doléances des séances de Nantes et de Guérande demandent, selon leurs propres termes : “la conservation des droits, franchises et libertés de la province de Bretagne”. Après la “nuit du 4 août”, nos compatriotes du Pays Nantais ont su ce que représentait pour eux “l'abolition des privilèges”. Le 27 septembre 1789, les habitants de St-Pierre d'Auverne... sont d'avis que l'abandon des droits et franchises de la province de Bretagne ne pourrait être dans tous les cas que très préjudiciable aux Bretons”. Ils ne pensaient pas si bien dire, comme leurs descendants peuvent le constater aujourd'hui où le Pays Nantais a été attaché au reste de la Bretagne par un décret scélérat du régime collaborant de Vichy, découpage confirmé par tous les “découpages régionaux” imposés sans consultation démocratique par tous les régimes de droite ou de gauche, de la 4<sup>e</sup> et de la 5<sup>e</sup> république.

Des découpages “économiques”, il y en a eu une demi-douzaine avant le décret du 30 juin 1941. Ils avaient pour objectifs de renforcer la cohésion économique du pays et le premier, celui du 25 octobre 1915, avait pour but de galvaniser l'effort de guerre. Ces découpages se succédèrent en fait jusqu'à la veille de la 2<sup>e</sup> guerre mondiale et dans certains cas, des départements de l'actuelle région administrative, comme le Morbihan et le Finistère Sud, furent rattachés à Nantes plutôt qu'à Rennes.

Après la dernière guerre, ces découpages eurent une connotation purement politique et

comme devait le souligner en 1986, Bernard Bosson, alors Secrétaire d'Etat chargé des collectivités locales, leur objectif était surtout “de maintenir de l'ordre”, il faut lire bien entendu l'ordre jacobin qui concentre tous les pouvoirs à Paris et n'en donne que des miettes aux tribus asservies.

Devant l'échec patent d'un tel système, en particulier dans le domaine économique et aussi devant l'aspiration de certaines couches de la population à vivre enfin dans un régime plus démocratique, le pouvoir, en juillet 72 et mars 82, concéda une certaine décentralisation aux populations provinciales, mais il faut reconnaître aujourd'hui que la haute administration a repris beaucoup des “libertés et franchises” données par l'Etat aux régions et que dans beaucoup de domaines, ceux qui jadis, la France est plus centralisée que jamais. Un seul exemple, le tertiaire supérieur qui est concentré à 75 % en région IdF (Ile de France).

Bien entendu, tout cela laisse très mal augurer de l'ouverture sur l'Europe Unie en 1993, alors que presque tous nos voisins, sauf les plus pauvres : la Grèce, le Portugal et l'Irlande sont déjà largement régionalisés, y compris l'Espagne. Chez nous, les jacobins se croient encore en 1793. Par ailleurs, nos amis européens ont laissé se recréer de véritables provinces ayant une cohérence géographique, historique, culturelle et économique, en France, par contre, le charcutage jacobin a produit des monstres sans avenir comme la région fantôme des Pays de Loire, que même ses défenseurs les plus acharnés trouvent “artificielle”.

Est-ce qu'ils pensent que c'est avec des régions “artificielles” que la France va affronter la concurrence de la Catalogne, de la Lombardie, du Bade-Wurtemberg, du Luxembourg, de l'Ecosse ?

Tout cela n'est évidemment pas sérieux et relève uniquement de l'idéologie centralisatrice, mais est-ce que les peuples de France doivent sacrifier leur avenir à une idéologie qui a fait la preuve de sa nocivité et dont, en fait, le seul but semble la conservation des pouvoirs et des privilèges de la haute administration jacobine.

Bien entendu, devant la faillite du système, les jacobins nous offrent des solutions encore plus boiteuses comme le mytique “Grand Ouest”, ramassis de départements sans la moindre cohésion géographique, économique ou culturelle ; par ailleurs, les présidents des deux régions bancales : Bretagne administrative et Pdl (Pays de Loire) nous parlent de coopération ; voire d'un “arc atlantique”, pâle copie du “fleuve Atlantique” que défendait le CELIB il y a plus de 10 ans.

Face à ces échappatoires, les Bretons doivent rester fermes et imposer la seule solution bretonne, le seul découpage sanctionné par la géographie, l'histoire, l'économie et la culture : la Bretagne historique regroupant nos cinq départements.

Face à l'Europe de 1993, voilà la seule région qui nous convienne, connue dans le monde entier, comme je peux en témoigner, cohérente, tournée vers le grand large, mais aussi attachée à ce continent de l'Europe dont elle est l'extrême pointe. Voilà où est notre avenir et non point dans quelque nouvelle construction technocratique sans âme ni futur.

Les Bretons ont la chance d'être les héritiers d'une véritable région européenne près de deux fois millénaire, une région connue, même célèbre, dynamique, attachée à son passé mais tournée vers l'avenir, voilà leur “région européenne”.

Jean CEVAER

## La Bretagne réunifiée plus forte dans l'Europe

Le Comité pour l'Unité Administrative de la Bretagne (CUAB), lors de la réunion de sa commission permanente le 21 septembre 1989 à Nantes, a pris position dans le débat actuel sur le devenir des Régions.

Alors que s'accélère la construction de l'Europe, le CUAB considère plus que jamais nécessaire la réunification de la Bretagne historique pour constituer une région plus homogène et plus forte du fait de l'adjonction de la Loire-Atlantique. Ce renforcement territorial et démographique doit bien entendu être accompagné d'un renforcement du pouvoir régional et donc d'un augmentation importante de ses ressources financières.

Le CUAB rejette le “Grand Ouest”, construction artificielle dans laquelle la Bretagne risque de perdre son identité et sa liberté d'action, alors qu'elle est déjà de fait une des régions d'Europe les plus connues et qu'elle a établi de solides liens économiques et culturels avec de nombreuses régions européennes.

La division actuelle de la Bretagne est un handicap permanent domageable pour tous, en particulier pour les habitants de la Basse-Loire. Le défi européen impose d'arrêter la

compétition à laquelle se livrent Nantes et Rennes. Dans un premier temps, les deux capitales doivent dépasser leurs rivalités et antagonismes réels ou supposés pour établir une coopération permanente élargie à Brest et aux autres villes bretonnes. Cette alliance devra nécessairement s'inscrire dans un plan de développement bâti par les élus et les responsables économiques. Ce plan prendra en compte les intérêts et les projets des bassins d'emploi et visera une expansion plus rapide au bénéfice de l'ensemble du territoire régional.

Cet effort d'auto-organisation pour relever le défi européen créera une dynamique qui profitera à tous. La mobilisation des énergies bretonnes autour d'un projet commun de développement favorisera la réunification administrative.

Sur ce point, le CUAB réaffirme sa préférence pour la constitution d'une région Bretagne comportant les cinq départements bretons mais pour autant, il n'écartera pas l'idée que des départements limitrophes puissent s'y associer à condition que les populations concernées en soient d'accord et soient consultées démocratiquement.

# Buhez Kendalc'h

## Compte-rendu de la réunion du Conseil d'Administration du 19 Août 1989, Mairie de Guingamp

Présents : J.-L. Latour ; G. Le Barbenchon ; J. Le Louette ; Y. Dupré ; C. Latour ; R. Le Grand ; Gh. Fur, Présidente de la CDJ ; Jean Guého.

Excusés : C. Palabre ; N. Urvois ; J.-P. Bellec ; M. Daniel ; B. Carré ; M. Chauvin ; C. Grandorge ; L. Le Floch ; J.-P. Vincent.

Jean-Pierre Ellen, adjoint aux affaires culturelles et Président de la St-Loup accueille la C.A. à la Mairie de Guingamp.

### Rectificatif au dernier PV de C.A.

A noter la présence de Jean-Pierre Vincent. A l'avenir afin d'éviter tout oubli une fiche de présence sera faite comme le suggère Jean-Pierre.

Jean-Louis Latour ouvre ensuite la séance en faisant part des deux lettres reçues de J.-P. Vincent et de Bernard Carré, à propos de l'ordre du jour.

### 1. Profil de poste de Patrick Jehanno

Il est vivement souhaité qu'il puisse jouer également un rôle au Conseil au niveau de la programmation des stages à Ti-Kendalc'h. Ceci pour que dans la programmation future, il soit davantage tenu compte des besoins exprimés par les groupes. Il rencontrera donc Charles Le Ny. Par ailleurs, les monteurs forges d'application au centre. Patrick Jehanno entrera comme prévu en fonction au 1<sup>er</sup> Septembre prochain.

### 2. Commission Danes

Ghislaine Fur présente le concours 1989 qui se présente dans de bonnes conditions. L'absence de certains groupes sélectionnés est regrettable et il convient de revoir ce problème dans le règlement 1990 ainsi que celui des temps de passage pour la partie libre.

### 3. Festival de Folefons

Cette affaire est rapidement évoquée. Jean Guého précise qu'à aucun moment la Fédération a été sollicitée.

La prise en charge par le permanent de War L'Leur s'est faite à titre individuel et non au titre de sa Fédération. Celle-ci n'est d'ailleurs citée aucune part.

Il signale par ailleurs, qu'en pareil cas, pourquoi ne pas solliciter officiellement les Fédérations qui proposent le groupe Champion de Bretagne. A quoi cela sert-il à ces Fédérations d'organiser stages, concours, etc... ?

### 40<sup>e</sup> anniversaire de Kendalc'h 1950-1990

Bon nombre d'administrateurs se sont exprimés à ce sujet soit lors de la dernière réunion de Theis, soit ensuite par courrier. Les suggestions sont nombreuses. Il ne sera pas possible de tout faire. Il faudra faire des choix. Les lettres reçues à ce sujet (J.-P. Vincent - B. Carré) sont à nouveau lues.

Après un débat fructueux les grandes lignes suivantes sont proposées :

#### 1) Edition d'une plaquette

Qui pourrait être un numéro spécial de Breizh ou de Keleier ou tout simplement une plaquette peut importe le titre, sur Kendalc'h, son histoire, ses structures...

#### 2) Une exposition

Retraçant également la vie du Mouvement. La question est posée de savoir si cela ne fait pas double emploi avec la plaquette.

#### 3) Une création

Spectacle qui serait présenté dans les grands Festivals.

Plusieurs idées sont évoquées. Trouver un thème qui pourrait être “KENDALC'H TEMON DU TEMPS CULTUREL EN BRETAGNE” qui pourrait rassembler toutes les formes d'expression musicales, dansées, chantées...

Quel metteur en scène ? Dans Kendalc'h des possibilités... P. Jehanno... et d'autres... mais aussi n'est-il pas important d'y inclure un regard extérieur... Ch. Rousset (Rieux), Yves Philippe, Michel Philippe, P. Le Doré, M. Kerjean, R. Abjean...

#### 4) Un grand repas à Ti-Kendalc'h

Qui rassemblerait au cours d'une fête, tous les membres actuels, anciens... nos partenaires élus, Festivals, etc...

Chaque de ces actions est importante, bien avoir à l'esprit que c'est un gros travail et la recherche d'un financement important.

Une création peut bien sûr se vendre, co-productions... Compte-tenu de l'ampleur du niveau des participants, de la participation sans doute de professionnels, ce sera un gros budget.

Jacques Le Louette, qui veut bien prendre en charge la préparation de l'Expro, précise qu'il s'agit d'une rétrospective mais aussi d'une création. Que le crédit photographique sera important.

Lors du prochain C.A. de Kendalc'h, chaque poste sera à nouveau examiné. Qui prend en charge telle ou telle action. Un budget prévisionnel serré devra être établi. Nous ne pourrions assumer que si des financements spécifiques sont obtenus. Le choix établi, les informations seront diffusées lors du prochain Congrès à Pontchâteau.

#### 5) Sujets divers

Ti-Kendalc'h. La fête de Rochefort en Terre s'est bien déroulée mais peu d'entrées (150). La prochaine fête aura lieu les 7-8 Octobre.

Affaire Claude Guillemet. Cette compatriote effectuée à Fiers, une grève de la faim au sujet de difficultés pour obtenir un matton en Bretagne. L'Institut Culturel demande, par courrier, le soutien de Kendalc'h. Chaque membre du C.A. ne peut être bien sûr que solidaire et l'exprimer à titre individuel, mais il est difficile de prendre une position au nom de la Fédération sur une affaire “individuelle”. Jean-Louis Latour répondra dans ce sens.

La séance est close à 17 h 30.

## Calendrier 1990 — Passez vos commandes...

Le calendrier BREIZH 1990 est paru. Le thème des coiffes est conservé.

#### TARIF :

Par 200 et plus ..... 15 F l'unité  
Par 100 ..... 16 F l'unité  
Par 50 ..... 17 F l'unité  
Au dessous ..... 18 F l'unité  
+ frais de port. Nous conseillons de revendre ce calendrier 30,00 F.

Couverture pleine page : Coiffe de l'Aven, Lanngomet, Cornouaille Morbihannaise.

A partir de 200 exemplaires, il est possible d'effectuer un repiquage sur chaque feuillet intérieur (mentionnant les coordonnées de votre organisme). Prix TTC 400,00 F.

Nous vous remercions par avance pour la rapidité de vos commandes à :

BREIZH HOR BRO  
56250 TREDION





# Buhez Kendalc'h

Kendalc'h Morbihan

## La naissance d'une nouvelle génération ?

Une Assemblée Générale d'amicale: quel de plus formel dans le fonctionnement d'une structure ? Pourtant quelques représentants de groupes du Morbihan se sont déplacés, accueillis par le Cercle de Moriac, le 5 Octobre 89. Jamais le dynamisme d'une amicale est chose facile à gérer et les adhérents en sont bien avertis. Pourtant l'efficacité se juge aussi à la capacité de prise de responsabilité. Ce sera la tâche du nouveau Président, Michel Séveno. Et peut-on vraiment faire le grief à ces gens du Sud, quoiqu'ils s'en défendent, de placer leur rôle côté cœur ?

Le début de la réunion est largement marqué par le silence attentif de l'assistance. Peu à peu, les rires se détendent et les langues se délient. "On est là pour faire le point" dira Bernard Carré, le Président démissionnaire. Mais, là encore, la présentation des activités n'a pas déchainé la verve des commentateurs. Journées d'étude de danses, journées d'étude culturelles, journées pour enfants paraissent tout à fait normales. L'on oublie le travail que cela représente à ceux qui prennent le risque de les organiser. Elles furent souvent de qualité mais, c'est vrai, peu suivies. Il semble que l'amicale ait subi, cette année, une crise d'identité. Il faudrait savoir s'arrêter sur ce qui est en train de se passer en Morbihan.

Voilà un lieu où deux types de fonctionnement coexistent: les groupes de danses et les groupes culturels.

Les premiers, sans s'enfermer, axent leur politique sur la danse et le spectacle et cela avec réussite d'ailleurs, puisque bon nombre sont en 1<sup>re</sup> catégorie et les secondes catégories sont

prometteuses. Les besoins qui sont exprimés sont des exigences de spectacle et cela n'est pas sans agacer les groupes culturels. Ceux-ci pensent plutôt à ouvrir le champ d'information et d'exercice des activités. Ils ont su mettre en pratique leurs idéaux et... ça marche! Point de compétition mais une certaine convivialité pour vivre la culture bretonne. Mais c'est aussi ce que veulent défendre les groupes basés sur la danse. L'Assemblée Générale est le reflet d'un certain nombre de rendez-vous où l'incompréhension est mutuelle. Étrange lorsque les objectifs sont les mêmes et que seuls les moyens diffèrent.

Ah, ces gens du Sud ! Tout bascule dès que chacun peut, avec ses mots, son cœur, dire là où le bas blesse. En effet, la force qui anime ces débats inspire, en fait, un profond respect aux observateurs. Tant bien que mal, un nouveau Conseil d'Administration est élu. Le nouveau président sait qu'il devra gérer une situation tout à fait nouvelle pour lui. Il devra fixer les objectifs, les modalités d'action en sachant que son rôle est de fédérer toutes les tendances.

Tout ne dépend pas que de lui ? "Pas question d'être tout seul". Il a résumé en une phrase le programme. Quant aux absents, trop bégayés ou trop timorés, la balle est aussi dans leur camp.

Regardez-y de plus près: et si cette équipe était en train de préparer le Kendalc'h de demain ?

Patrick JEHANNO

## Chorégraphie

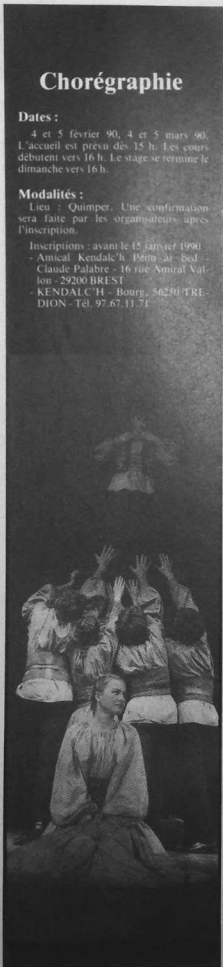
### Dates :

4 et 5 février 90, 4 et 5 mars 90. L'accueil est prévu dès 15 h. Les cours débutent vers 16 h. Le stage se termine le dimanche vers 16 h.

### Modalités :

Lieu : Quimper. Une confirmation sera faite par les organisateurs après l'inscription.

Inscriptions: avant le 15 janvier 1990 - Amical Kendalc'h - Penn ar bed - Claude Palabre - 16 rue Amiral Vailhon - 29200 BREST - KENDALC'H - Bourg - 56250 TRÉDION - Tel. 97.67.11.71



## La formation à Kendalc'h

### Un fleuron unanimement reconnu

Qui aurait pensé en 1985 que la formation aurait pris cette envergure ? Peu de monde en fait, car c'est surtout la nécessité et la demande des groupes qui a autorisé l'ouverture de ce cursus.

En 1989, 22 personnes en 1<sup>er</sup> degré et 7 en 2<sup>e</sup> degré ont suivi les stages. Les bilans réalisés, soit par les stagiaires, soit par les formateurs, soulignent bien l'emballement à travailler dans ce domaine. Il est vrai que la méthode "Action - Analyse - Programmation" a déjà ailleurs porté ses fruits.

**Pour le 1<sup>er</sup> degré :**

- quelques objectifs ont été reformulés
- la pédagogie du contenu a été analysée. Les propositions nouvelles font progresser ce domaine longtemps laissé aux seuls spécialistes
- La programmation horaire va être augmentée.

Ce 1<sup>er</sup> degré devient un gros bloc de la formation de base. Les formateurs travaillent à le rendre dynamisant et réellement utile.

**Pour le 2<sup>e</sup> degré :**

Le petit nombre d'inscrits a permis de mettre en évidence l'importance d'un enseignement individualisé. Ce qui aurait pu paraître pour un handicap au départ, s'est vite transformé en une activité formatrice très percutante: Quel-

ques formateurs et les stagiaires ont d'ailleurs proposé de limiter le nombre de place à 10 personnes. Hélas, la réalité financière est toute autre car la multiplicité des interventions dans des domaines très pointus ne peuvent le permettre. Cependant, l'idée reste à étudier.

Les remarques exprimées sur ce 2<sup>e</sup> degré rejoignent celles du 1<sup>er</sup> degré.

### Pour 1990 :

Les stages de formation 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> degré sont reconduits, revus et augmentés. La formation des moniteurs des groupes Enfants devra voir le jour quelque soit le nombre d'inscrits (CF Commission Enfants Kendalc'h). Des stages très pointus vont voir le jour : chorégraphie et pédagogie.

### Les formateurs :

Brigitte Jégo, Babeth Guerant, Yves Leblanc, Yann Dour, André Arhuero, Guy Le Barbenchon, Patrick Bardoul.

Arrivent en 90 : Corinne Le Rouzic, Jean-Claude Jehanno, l'ADEC 56, Marie-Claire Viaud et sans doute quelques autres !

Un détail : Un poste à 1/2 temps a été permis par l'obtention d'une subvention du Conseil Régional et j'ai l'honneur d'en assumer la responsabilité. N'hésitez pas à me contacter.

Patrick JEHANNO



# Sellet ha Klevet

## Commission Audio-Visuelle

### VIDEOTHEQUE KENDALC'H (TI KENDALC'H)

Bandes magnétiques et rangement du matériel audio-visuel cohérent actuellement dans un local trop petit, nous avons décidé de déplacer toute la partie vidéo et de l'installer dans la magnétothèque Dastum, inoccupée pour le moment. Nous envisageons la relance de la magnétothèque simultanément avec la vidéothèque (des contacts sont en cours entre Dastum et Kendalc'h).

### PRODUCTION VIDEO

Nous avons réalisé, pour la commission costume à l'occasion des rencontres de Theix, un film vidéo sur le repassage des coiffes à Landaul dans le Pays Vannetais. La copie de ce film est possible en vidéothèque aux conditions habituelles (durée: 17 mn).

### PROJET KENDALC'H "DANSES DE TOUTES LES BRETAGNES"

Après une rencontre très fructueuse avec une trentaine de chercheurs en danse traditionnelle et le soutien financier de l'ARCODAM et du Conseil Général des Côtes du Nord, nous avons décidé le lancement du projet à hauteur des financements acquis.

Pour honorer ce 1<sup>er</sup> investisseur départemental, le Volume 1 de cette encyclopédie vidéo sera consacré au Pays de Penthièvre.

Les prises de vue se répartissent sur deux week-ends, le premier est fixé aux 4 et 5 Novembre avec les groupes de St-Alban et Plaintel.

Les dossiers d'investissement sont toujours en attente pour : la D.R.A. (le Conseil Régional), la Direction du Patrimoine, etc... Nous avons relancé courant Juillet et nous espérons avoir des réponses avant l'Assemblée Générale de Pontchâteau, en Novembre.

Nous faisons appel ici aux mécènes qui seraient intéressés par ce projet qui recueille, dans le mouvement culturel, l'adhésion de tous.

### SONORISATION DE LA ST-LOUP

Elle a été assurée, comme l'an passé, par Jean-Pierre Maurice que je tiens à remercier pour l'accomplissement de ce travail qui reste ingrat, dans un contexte souvent trop approximatif, l'absence de régie de scène se faisant cruellement sentir.

Une réunion début Octobre est prévue entre les intéressés, pour faire le bilan 1989 et préparer une régie pour 1990.

### VIDEOTHEQUE KENDALC'H

Le tarif du transcodage PAL SECAM a été fixé à 3,20 F la minute. Visionnage et copie sur rendez-vous à : Guy LEBARBENCHON - 5, rue de la Haute Guais - 35800 DINARD - Tel. 99.46.72.23

Tableau de correspondance Compteur - Temps réel.

Suite Liste des Bandes : 21 - 22 - 23 - 9

### Bandes n° 21

Titre : Concours de danses traditionnelles, concours de suites scéniques (Guingamp 86)  
Année : 1986 Son : Piste 2  
Codage : PAL Compteur : Sony

N° Compt.	Groupes	Danse
0	Morlaix	Koast En Hoat
23	Roscoff	Koast En Hoat
53	Bagad de Pommerit Le Vic	
86	Roscoff	Koast En Hoat
180	Roscoff	Danse Plinn - Suite scénique
227	Roscoff	Suite Loudéac - Suite Scénique
249	Roscoff	Rond Pagan
287	Morlaix	Gavotte Pourlet
338	Morlaix	Danse Léon - Suite Scénique
352	Morlaix	Rond Pagan - Suite Scénique
370	Morlaix	Maraichine
		Avant Deux de Travers
		Pas de Sept
		Avant Deux d'Erce
		Avant Deux de St-Aaron
		Kerouégé

N° compteur	Correspondance		12:30
	Temps réel en minute	N° compteur	
0	0	300	12:30
50	1:45	350	1:15
100	3:45	400	1:18
150	5:35	450	20:30
200	7:45	500	23:45
250	10	550	26:50
		600	30
		617	31

### Bande n° 22

Titre : Suites Scéniques - Guingamp  
Date : 1986  
Codage : PAL  
Son : Piste 2  
Compteur : Sony

N° Compt.	Groupes	Danse/Musique
0	Mériadec	Suite de Rides - Suite Scénique
240	Mériadec	Suite du terroir Rennais - Suite Scénique
333	Pontivy	Danse Léon Gavotte - Suite Scénique

### Bande n° 23

Titre : Suites Scéniques - Guingamp  
Année : 1986  
Codage : PAL  
Son : Piste 2  
Compteur : Sony

N° Compt.	Groupes	Danse/Musique
0	Pontivy	Gavotte 3-4 - Suite Scénique Gildodem - " " Pourlet - " " Fisel Pourlet + Bal Gavottes - Suite Scénique Fin - Valse Ecosaise
237	Auray	
465	Brest - St-Marc	

### Bande n° 9

Titre : Concours de danses traditionnelles - Guingamp  
Année : 1984  
Codage : PAL  
Son : Piste 2  
Compteur : Sony

N° Compt.	Groupes	Danse/Musique
0	Démonstration Dans Plinn - Danseurs et Chanteurs du terroir	Danse + Bal
150	St-Alban	" "
203	Guirand	" "
246	Mériadec	" "
272	Morlaix	" "
315	Clichy	" "
350	Malville	" "
388	Délié - Lutteurs	" "
	Pannece - Malville	" "
	Mériadec - Paludiers	" "
	Rostreien - Mexicains	" "
	Yougoslaves	" "
	Lutte Bretonne	" "
465	Sarageto - Yougoslaves	" "
476	Mexicains	" "
536		" "
Fin 01	632	

# Buhez Kendalc'h Divroet

## Réunion d'été de l'O.B.E. (Organisation des Bretons Emigrés) Communiqué



C'est à Orvault, en Loire-Atlantique, qu'a eu lieu, le 19 Août, la rencontre annuelle de l'Organisation des Bretons Emigrés et des responsables bretons, actifs en Bretagne. Cette rencontre permet toujours des échanges fructueux entre les Bretons dispersés aux quatre coins de la planète et venus se "ressourcer" en Bretagne et ceux qui sont restés au pays.

Le thème des exposés et du débat qui a suivi a été, comme le lieu choisi et l'actualité y invitaient tout naturellement : **Bretagne ou Grand Ouest ?**

La réponse a été nette : que la Loire-Atlantique soit bretonne, un minimum d'honnêteté intellectuelle oblige d'en convenir.

Qu'elle ait intérêt, sur le plan le plus terre-à-terre de l'économie, à rejoindre les quatre autres départements bretons, peu d'économistes sérieux le contestent.

L'hypothèse du "Grand Ouest", quant à elle, si elle offre l'avantage, par rapport à la situation d'aujourd'hui de ne pas séparer les départements bretons, présente le redoutable inconvénient de diluer l'identité bretonne et donc, comme le découpage actuel, de l'aggraver gravement.

Il est apparu que cette aggrégation, par-delà les dégâts économiques induits par le découpage

que nous subissons et que nous a légué le régime de Vichy, est ressentie comme très douloureuse dans la mesure où elle oblige chaque Breton, au plus intime de lui-même, à faire un choix entre la Bretagne et la France. Or, comme les observateurs étrangers l'ont souvent fait remarquer, la conscience bretonne est exceptionnellement forte et vivace : 700 ans d'histoire indépendante et de luttes pour maintenir cette indépendance, plus 350 d'autonomie ont laissé dans le peuple des traces indélébiles. En conséquence, un Breton ne peut accepter la Bretagne mutilée ou un hypothétique "Grand Ouest" sans se sentir, plus ou moins confusément, infidèle à la Bretagne.

A cet égard, les autorités civiles ont-elles réfléchi au fait qu'elles fabriquent en lieu de deux patriotes en exigeant d'eux, au départ, et même si les choses ne se passent pas tous les jours au niveau de la conscience claire, ce qu'il faut bien appeler une trahison ?

En conclusion, tout en accordant à l'économie la place éminente qui lui revient, les participants se sont montrés convaincus d'une chose : la réflexion qui doit présider à l'indispensable redécoupage ne peut pas, sans faire peser une hypothèque très lourde sur l'avenir, faire l'impasse sur la vitale question de l'identité bretonne.

## Les Bretons d'Argenteuil

"Les Bretons d'Argenteuil" reprennent leurs activités pour la saison 89-90.

La danse et la musique bretonnes appartiennent au patrimoine culturel breton. Comme les années passées, des cours seront enseignés gratuitement.

**Pour la Danse :** - à partir du Jeudi 7 Septembre de 20 h à 22 h (cooréme, binou, bombardé et babetin) au sous-sol du Centre Culturel, 1 rue des Gobelins à Argenteuil (près du pont).

**Pour la Musique :** - à partir du Vendredi 8 Septembre de 20 h à 22 h (cooréme, binou, bombardé et babetin) au sous-sol du Centre Culturel, 1 rue des Gobelins à Argenteuil (près du pont).

**Pour la bibliothèque bretonne :** La permanence sera assurée le 1<sup>er</sup> Jeudi de chaque mois de 20 h 15 à 20 h 45, Maison de la Jeune Fille, 23 rue de Diane à Argenteuil (près de la gare).

Les Sonneurs et Danseurs du Cercle Célique BUGALE AR GWENN TI UHEL ont représenté notre petite patrie "la Bretagne" avec le meilleur d'eux-même pour la saison 88-89 : à Apremont Oise ; Renault Porte choisy deux fois ; à Puteaux ; à notre Arbre de Noël ; à notre Fest-Noz ; des Sonneurs à Versailles ; à la Maison de la Radio Studio 104 ; au Bourget deux fois ; à Argenteuil pour la vie associative et à Lanvieux Yvelines. Une saison très active grâce à une équipe de compatriotes se dépensant sans relâche pour la Bretagne.

Nous convions garçons et filles de Bretagne ou de descendance bretonne à se joindre aux membres des Sonneurs et des Danseurs où le meilleur accueil leur sera réservé.

Le secrétaire, Alain GUILLO.

## Activités de l'Amicale "Les Bretons d'Argenteuil"

**Dates à retenir :**

— **Mercredi 1<sup>er</sup> Novembre 89**, jour de la Toussaint : Dépôt d'une gerbe au Cimetière, rue de Calais à Argenteuil.

— **Dimanche 10 Décembre 89** : Arbre de Noël, salle Maurice Sochon à Argenteuil.

— **Samedi 13 Janvier 90** : Fest-Noz, salle Jean Vitar à Argenteuil.

— **Dimanche 21 Janvier 90** : Assemblée Générale, salle Nelson Mandela à Argenteuil.

## DERNIERE MINUTE :

Le calendrier BREIZH 1990 est arrivé. Thème : "Les Coiffes". Pensez à le retenir dès maintenant.

LE BUREAU.

## HOR YEZH...

### Bezañ Gwirion evit bezañ dieub Etre vrai pour être libre



Un dra spredel eo ur yezh. Un dra veur. Petra a lavaromp ma vefe lezet iliz Sant Kourintin da gouezhañ en he foull ? Ma, ar brezhoneg - evel maz eo pep yezh e Krouadelezh Doue an dishevelderioù - a zo kalz muioc'h, evit an den brezhon, get ar savadur-mañ.

Ha koulskoude e lezomp ar brezhoneg da vont e pilhoù. Korollia a reomp ar choroll breizhek - unan eus elfennoù hon sevenadur. En he empen avat, en hor c'halon, war hor muzelloù e koroll ur yezh ha n'eo ket keltek.

Diocust hag ar wirionez a zo enomp ? Pa'z eus lore'h ganimp gant hor sonerezh-ni, gant hor c'hantiri-ni, gant hon arzhoni, daoust hag ar wirionez a zo enomp pa ne roomp d'ar yezh nemet lamm ar c'hi, lost an daol, ar bruzhon kouezhet d'an douar ?

Ar yezh eo benveg ar spered. Ezhomm en deus ar spered anezhañ, n'eo ket hepken evit dispakañ, met evit krouiñ, war bep tachenn.

Pesent gwirionez a zo enomp pa you'homp a-enep ar Stad C'hall hag a-enep an Iliz, pa n'eo ket ar brezhoneg, noz-deiz, yezh nemet hon ti ?

Petra gwirionez a zo ganimp pa you'homp brezhoneg, brezhonek... ha pa chomomp toullbac'hiet en ur rannyezh breizhek alies gant ar galleg, pas ne fell ket dimp ober gant ur yezh c'hlan, arnevez, peurunvan, gallus da zispiegañ kement tra a zo en nevi ha war an douar.

Ar pezh a ra ac'hanomp-ni Breizhiz eo hor yezh. Ar yezh eo talvoudenn-diazez hor breizhadeg.

Ur vreizhadegz kavet ganimp en ur yezh peurvat, gant ur benveg Klok. A hend all a reer gaou ozh an den.

Dimp-ni, bremañ, da ober hon dibab. Dibab hor breizhadegz pe disteurel anezhi.

Hep gwaokañ war hini ebet na rebech dezhañ un dibab dishevel diouz hon ti-ni. Hep huchal war Bariz.

Pa sammo pep hini ac'hanomp ar vro wirion e don e galon, e simp digabestr. Ez-speredel digabestr.

Hep you'hal var an Iliz. Perak (tamall d'an Iliz, bezañ un Iliz c'hall e Breizh, p'hoon eus-ni dilipek kuit eus an Iliz, e-lec'h chom war-dro ar Yam-m da wellaat anezhi ?

Ya, pa vezo kalonou brezhon-groñs, o taremprediañ an Tad, ar Mab hag ar Spered, neuze e'hell an Iliz stagañ ar garrezenn wenn ha du war he mantell-cured marellet.

Ya, pa vezo amañ, gant ar vadezidi ur vuhez speredel-groñs e brezhoneg, neuze e vezint er gêr en Iliz, entri kantodoù a chapelou, pep hini gant he c'hannenn, oc'h en em deurlañ en ur gannenn nemeti, ur gannenn hep-he-har.

Berr-ha-berr, hor broad a zo gwir en boud hag en he bezañ, p'en em zispal sklerijenn ar steredennesez-maz eo hor yezh.

Une langue est une chose spirituelle. Une grande chose. Que dirions-nous si l'on laissait s'écrouler l'église de St-Corintin ? Eh bien, le breton - comme toute langue au sein de la Création du Dieu des différences - le breton est bien plus, pour l'homme d'ici que cette construction.

Et cependant, nous laissons le breton tomber en guenilles. Nous dansons de la danse bretonne - la danse est l'un des éléments de notre culture - mais en notre cerveau, en notre cœur, sur nos lèvres dans une langue qui n'est pas celtique.

La vérité est-elle en nous ? Quand nous sommes fiers de notre musique, de notre chant, de notre art, la vérité est-elle en nous, quand nous lui donnons que le morceau du chien, le bout de la table, les miettes qui tombent à terre ?

La langue est l'instrument de l'esprit. L'esprit en a besoin, non seulement pour s'épanouir, mais aussi pour créer en tous les domaines.

Quelle vérité y-a-t-il en nous quand nous criions contre l'Etat français et parfois contre l'Eglise, quand le breton n'est pas la langue quotidienne au foyer ?

Quelle vérité est en nous quand nous criions : breton, breton... et que nous restons prisonniers dans un dialecte souvent corrompu, quand nous ne voulons pas nous servir d'une langue pure, moderne unifiée, capable de dire tout ce qui est au ciel et sur la terre.

Ce qui fait de nous des bretons, c'est notre langue. La langue est la valeur fondamentale de notre bretonnité. Cette bretonnité que nous avons trouvée au berceau, qui nous a été offerte par le Dieu-Créateur.

Il nous revient de développer notre bretonnité. On ne peut le faire qu'avec une langue parfaite, un outil parfait. Sinon, l'on porte préjudice à l'homme.

A nous, maintenant, de faire notre choix. Choisir la bretonnité ou la restier. Sans faire pression sur qui que ce soit, sans reprocher de faire un autre choix différent du nôtre.

Sans hurler sur Paris. Quand chacun portera en son cœur le pays authentique, nous serons libres. Libres spirituellement.

Sans crier sur l'Église. Pourquoi reprocher à l'Église d'être une Église française en Bretagne quand nous avons quitté cette Église au lieu d'entourer une Mère pour l'améliorer ?

Quand il y aura des cœurs intégralement bretons en relation avec le Père et le Fils et l'Esprit, alors l'Église ajoutera un morceau blanc et noir à son manteau nuptial bigarre.

Où, quand les baptisés auront une vie spirituelle saine en breton, alors l'Église répondra à leur demande ; ils seront chez eux dans cette Église où il y a des centaines de chapelles, chacune dominant son chant et tous ces chants s'harmonisant en une louange merveilleuse.

Brièvement, notre pays est vrai dans son essence et dans son existence, quand il s'épanouit à la lumière de cette étoile qu'est notre langue.

Extrait de l'Homélie prononcée en la Cathédrale de Quimper, Festival de Cornouaille 1989, par le Père Troul, recteur de Ploumarour Menez.



## En bref

### INFOS

#### Centre Culturel du Goëlo

Le Cercle Anjela Duval de Paimpol a tenu son Assemblée Générale le samedi 30 septembre 1989, en présence du Maire de Paimpol, Yvon Dupré représentant Kendalc'h.

Rapport d'activités très fourni présenté par la Présidente Yvette L'Houët. Cours de Breton musique, bibliothèque et exposition sur le costume.

De nombreuses sorties et animations tout au long de l'année. A noter la participation en juillet à un Festival des minorités européennes en Bavière. Une participation également active à la fête des chants de marins à Paimpol, en août.

En projet, la création à Paimpol d'un musée du costume traditionnel Goëlo - Trégor.

#### Création d'un groupe de danses à Pommerit

Un nouveau groupe voit le jour en Trégor, à Pommerit Le Vicomte où existe déjà un bagad. L'Assemblée Générale constitutive s'est déroulée le 27 octobre en présence de représentants de Kendalc'h, le groupe désirent s'affilier à la Fédération.

#### Ouverture à Guérande du Centre Culturel "ATHENOR"

Une nouvelle structure d'accueil et de diffusion culturelle en Pays Guérandais. Le Centre Culturel ATHENOR qui vient d'ouvrir ses portes, et où flotte en permanence le Gwenn ha Du. Il est dirigé par Soazig l'Hénoret que nous connaissons bien à Kendalc'h !

De nombreuses salles sont mises à la disposition du public guérandais et extérieurs, ainsi qu'une salle polyvalente de 350 places environ. Une seconde tranche de travaux comportera une salle de spectacle. Centre Culturel Athénor - 44350 Guérande

#### Diwan... Kuzul Meur Pen ar Bed

Première au Conseil Général du Finistère qui a longuement débattu en breton au sujet de la dette sociale des écoles Diwan.

En séance publique, intervention de Jean Le Saint et Jean-Pierre Thomin, respectivement conseillers généraux de Sizun et de Landerneau (sur les 52 élus finistériens, 30 parlent le breton).

Unanimité pour la garantie d'emprunt sollicitée par Diwan.

Seule ombre au tableau, la déclaration du maire de Concarneau, Gilbert Le Bris, qui a déclaré "qu'il était contre "ce cinéma". Faut-il au Conseil Général de Pen ar bed, un traducteur ?"

#### DASTUM

L'association Dastum recherche un objectif de conscience intéressé à s'occuper de la magnétothèque documentaire située à ses bureaux de Loudeac. En plus de ses aspects techniques - duplication des bandes de collecte, réalisation de maquettes pour éditions sonores, description des contenus et transcription des bandes, etc. - le travail implique la responsabilité de la réception des consultants. La connaissance du breton est souhaitée, en plus d'un intérêt pour la musique bretonne.

Les candidats à l'objection de conscience intéressés par ce travail, sont priés de téléphoner à Dastum-Rennes, 99.78.12.93.

#### Association de Promotion de la Musique Bretonne

Sous la houlette d'Alain Pennec est organisé à Kervignac et Lanester, le premier salon Forum de la Musique Bretonne, les 11-12 novembre. Rencontres, débats, concerts...

Stands des associations, artisans, luthiers. Promotion des créations et des nouveaux groupes de l'année 89. Renseignements : A.P.M.B. 1 rue des Fleurs 56700 KERVIGNAC.



#### Un nouveau Cercle Celtique à Rospenden

Un nouveau groupe vient de voir le jour en Pays de la Gic Foen à Rospenden.

Composé actuellement d'une trentaine de membres, il participe au sein de Kendalc'h aux activités de formation et compte bien être prêt pour la saison 1990.

Bon vent au groupe et aux animateurs.

Pour faire un peu d'histoire, il y a déjà eu un groupe à Rospenden portant le nom de "Kan-farted". Ce groupe avait été créé en 1967 (adhésion à Kendalc'h en janvier 68). Le premier Président fut M. Alexandre L'Helgouach, et le secrétaire et l'un des principaux animateurs : Jean-Pierre Le Clôirec.

Le Cercle dut, par la suite, cesser ses activités. Rospenden restant pendant une dizaine d'années notre Centre de Stages Kendalc'h qui se déroulaient à Noël.

C'est une nouvelle association qui voit le jour sans lien avec le précédent groupe.



## En bref

### La Kevrenn St Mark en Tchecoslovaquie

Les musiciens de la Kevrenn St Mark, les danseurs de Bleiniadur, le groupe Gwalarn, rentrent tout juste d'une tournée qui les a successivement conduits d'Allemagne en Tchécoslovaquie.

Nackerhausen, bien connue des Plouguernés, et pour cause, les villes sont jumelées depuis 22 ans, est la première étape des bretons, qui ici, se sentent un peu chez eux.

Mais, spectacle oblige, déjà musiciens, chanteurs et danseurs sont à pied d'œuvre, il faut préparer le spectacle prévu ce dimanche soir. Chacun s'active afin que la fête soit réussie et elle le sera vraiment. Une foule d'allemands saura apprécier cornemuses et bombardes doubles d'un synthétiseur, mais aussi une suite Fisel, un superbe Pach Pi.

Une chaleureuse réception à la mairie précède la visite du château d'Heidelberg.

Voici le temps de ranger instruments et costumes, le but du voyage est encore loin.

Mardi 23 à l'aube, en route pour Strakonice, petite ville de bohème où se déroule la 8<sup>e</sup> édition du Festival International de Cornemuses. C'est la plus belle manifestation de ce type au monde. On peut y admirer un nombre important de cornemuses venues de l'Europe entière.

C'est la 5<sup>e</sup> fois que la Kevrenn St Mark participe à cette fête, qui tout les 3 ans, mobilise la Tchécoslovaquie entière. Les spécialistes qui ont lieu la journée durant, se déroulent devant une foule imposante (qui a loué ses places depuis déjà huit mois) dans le beau cadre du château de la ville.

L'Europe de l'Ouest et de l'Est vont ici, durant trois jours, présenter leurs musiques, leurs danses, leurs costumes et bien entendu leurs instruments.

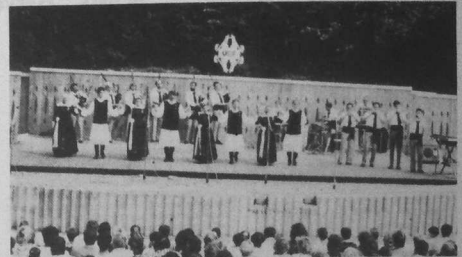
Les finistériens, avant d'attaquer les choses sérieuses bénéficient d'une visite guidée qui leur fera découvrir la magie de Prague. La ville vaut à elle seule un long séjour, les bretons quant à eux, ne sont pas près d'oublier le Pont Charles, les façades baroques, les fresques rococo, le château. Ils garderont avec une profonde émotion, cette vision des célèbres ponts, des toits d'or qui déjà s'estompent dans la brume du couchant.

Le lendemain à lieu l'audition qui, traditionnellement, précède le Festival. C'est l'occasion de découvrir des instruments, des musiques bizarres mais fort intéressantes.

Lorsque s'allument les feux de la rampe, tout devient merveilleux. Les danseuses en particulier, sont superbes. Les costumes raffolent sous un chaud soleil au gré de la musique. Les spectateurs, enthousiastes, ne ménagent pas les applaudissements. Ils savent même le dire à l'occasion, dans la rue en croisant une bretonne en costume.

Le clou du spectacle a lieu le dimanche au sein du nouveau théâtre de verdure. Durant 50 minutes, les finistériens vont donner le meilleur d'eux mêmes, musiques, costumes, danseurs se rejoignent pour le plaisir des yeux... des oreilles. Largement ovationnés, les finistériens sont fiers, ravis.

Strakonice est pour tous, l'occasion d'une large découverte, non seulement en ce qui concerne les instruments, mais aussi les "facons" de danser, les airs nouveaux, les sonorités inconnues jusqu' alors.



C'est une réception à la mairie qui clôture le Festival. Celle-ci est pour chaque groupe, l'occasion de mieux se connaître. C'est ainsi qu'une bretonne enseigne quelques pas à un danseur venu d'une lointaine contrée soviétique. Une italienne valse aux bras d'un estonien.

Sur les murs de Strakonice, il est souvent une colombe portant un rameau d'olivier, sous son aile l'on peut lire "MIR", c'est-à-dire Paix. Il semble ici que l'oiseau se soit un instant posé sur l'épaule de chacun, de chacune. Dans cette salle, les frontières semblent à jamais abolies, pour laisser place à une seule musique, une seule danse.

Ce lundi à Strakonice est pluvieux, presque froid, les rideaux du Festival sont tombés pour trois longues années.

Les bretons savent qu'une longue route les attend. Mais déjà les souvenirs affluent... les moments privilégiés, bien sûr, telle cette matinée passée en compagnie des employés d'une fabrique de produits alimentaires avec lesquels, par interprète interposé, ils ont pu discuter mode de travail, vacances, rythmes scolaires...

Au sein du Festival, les enfants de Strakonice sont extrêmement présents, leur carnet d'autographe à la main, ils savent d'un regard demander un dessin, une signature. A défaut de papier, ils tendent simplement un bras.

Un dernier regard à la file d'attente qui déjà se forme au premier commerce ouvert... déjà s'ouvre la frontière... Ce n'est peut-être qu'un au revoir.

#### Rouannez Kerné 1989

A l'occasion du Festival de Cornouaille, ont été proclamés :

Reine de Cornouaille : Odile Le Gon du Cercle de Carhaix  
Démouelles d'Honneur : Gaëlle Floch du Cercle de Châteaulin ; Rachel Pensec du Cercle d'Éliant.

#### Cercle Celtique de Boulogne-sur-Mer

Le Cercle Celtique de Boulogne-sur-Mer recherche des costumes hommes :

- Lorient (1 costume)  
- Pont-Aven (2 costumes)  
- Glazik (2 costumes)  
97, bd de la Liberté - 62230 OUTREAU  
Tél. 21.31.27.48 ou 21.92.68.94





## Européade 1990 España (Valladolid)

L'Européade 1990, se déroulera à Valladolid Espagne, les 26-27-28-29 Juillet.

Après Libourne en Aquitaine (un mauvais souvenir au niveau de l'organisation et de l'accueil).

Ce sera la 4<sup>e</sup> Européade en Espagne après :  
- València (1967)  
- Marbella (1975)  
- Gijón (1982)

Européade : Comité International -  
Ommegangstraat 59 - B 2018 ANTWERPEN

# FESTIVAL INTERNATIONAL D'ÉTÉ

Le Festival International d'Été de Nantes se déroulera cette année dans la cité des Ducs de Bretagne du 4 au 8 Juillet 1990.

Nantes, carrefour des Peuples, Arts et des idées, un grand moment et un grand rendez-vous culturel d'été.

Au départ Festival International des Arts et Traditions Populaires, il évolue pour présenter aujourd'hui des formes d'expressions contemporaines.

Les grands ensembles prestigieux de danse se font plus rares. Néanmoins quel plateau exceptionnel en 89 !

Une évolution en contradiction avec certains clichés présentés "Le Village Vendéen" dans les Douves cette année ! Est-il indispensable de déplacer vaches et couvertes... Curieux !

## En bref

### 27 Août 89 : Robert Legrand reçoit le prix "Hervé Le Menn"

C'est, en effet, à notre ami, administrateur actuel et longtemps secrétaire administratif de Kendal'h (je le précise pour les plus jeunes d'entre nous !) que l'Entente Culturelle Bretonne a remis ce prix, distinguant chaque année une personne qui a bien mérité au service de la Bretagne.

Cet honneur, que Robert Legrand n'a pas usurpé, rejaillit aussi sur Kendal'h à qui il a consacré sa vie et sur la Loire-Atlantique, puisque ce morbihannais s'était fixé à La Baule pour y vivre.

C'est Pierre Laurent qui lui remit la médaille, l'assortissant d'un discours vigoureux et particulièrement apprécié du très nombreux public d'amis qui étaient accourus de toute la Bretagne, pour rendre hommage au militant infatigable qu'est Robert. Il est sûr que parmi les présents, certains avaient dû parfois "s'accrocher" avec lui et, sans doute, parfois aussi, vouloir le mettre en difficultés. Mais chacun se devait de reconnaître ses qualités d'homme de contacts, sa ténacité au service de la matière bretonne.

Le Président de Kendal'h, bien que con-

naissant sa modestie, allait cependant évoquer les immenses services rendus à la cause de la Bretagne et à Kendal'h dont Robert, depuis l'origine, a été et reste toujours une cheville ouvrière, le créateur de la Coopérative Breizh, aujourd'hui "Diffusion Breizh" à Spézet, "Robert la Coop - Bob la Coop", toujours présent à son siéant pendant les fêtes d'été, le premier souvent copié, jamais égalé...

Robert, après les Cercles "Ar Vro Wenn" et "War Raok", a aussi créé et continue d'animer le "Pardon de La Baule", la plus importante de nos manifestations bretonnes en Loire-Atlantique.

Robert Legrand, un homme un peu mystérieux, ayant une parfaite connaissance de la nature humaine, constructeur "vicieusement breton", à la sensibilité secrète, a fait beaucoup pour la Bretagne et les bretons.

Merci à toi, Robert ! Merci aussi à nos amis de l'Entente Culturelle d'avoir su l'officialiser.

Au fait : Savez-vous ce que Robert a fait du chèque accompagnant la Médaille du Prix ? Eh bien, il l'a tout simplement remis à Ti-Kendal'h !

J.-L. LATOUR

### Le prix Hervé Le Men 1990 est attribué à Marcel Guillou de Lanrivain, chanteur de Kan ha Diskan

## Association des Sonneurs de Veuze

En pays Nantais, une association regroupant les sonneurs de Veuze a été créée en 1986.

Elle regroupe toutes les personnes intéressées par cet instrument traditionnel en Pays Nantais et Nord de la Vendée.

Les sonneurs de Veuze ont réalisé une très belle exposition pouvant intéresser un large public et présentant un bon aperçu des connaissances sur l'histoire et la pratique de cet instrument.

Nous restons dans l'attente de vous lire bientôt. Adressez vous réponses à U.G.B. De tout cœur avec vous,

Jean CEVAER, Tugdual KALVEZ  
Président du C.U.A.B. Président d'U.G.B.



Sonneurs de Veuze  
Association des Sonneurs de Veuze  
Ti-Keliek, 3 rue Harrouys - 44000 NANTES  
Tél. 40.74.26.78 ou 40.81.31.46

## En bref

### NAONED E BREIZ

Comité pour l'Unité  
Administrative de la Bretagne

Le 10 Octobre 1989

Chers compatriotes,

L'an passé, vous avez participé à la lutte pour le D.E.U.G. de breton. Sans votre soutien, nous ne l'aurions pas obtenu. Soyez remerciés pour votre aide, de tout cœur !

Cette année, nous tentons d'entrer en relation avec le ministère pour négocier avec lui une politique générale du breton dans l'enseignement, ce qui implique une approche prudente.

Ce n'est pas pour autant qu'il nous faut attendre patiemment la bonne volonté du pouvoir. Il est nombre de problèmes à résoudre sur le terrain. Nous avons estimé qu'il était temps de s'atteler à celui du breton et de la culture bretonne en Loire-Atlantique. En conséquence, une manifestation en votre sera organisée le Samedi 18 Novembre 1989, à 15 h, à Nantes, sur les thèmes : LA LOIRE-ATLANTIQUE BRETONNE 1 et LE BRETON EN LOIRE-ATLANTIQUE !

Défendre notre culture et notre langue en Loire-Atlantique, c'est défendre en même temps la Loire-Atlantique bretonne, sachant notamment quelles difficultés sont faites aux élèves qui veulent apprendre le breton, sous prétexte que la Loire-Atlantique est dans la "région des Pays de Loire"...

Le projet de manifestation a été élaboré par U.G.B. (Union des Enseignants de Breton) et le Comité pour l'Unité Administrative de la Bretagne - cortège de la Faculté des Lettres jusqu'au Conseil Général, en passant par le Rectorat et la Mairie. Nous avons demandé à être reçus par les autorités.

Nous vous demandons de nous faire savoir si vous êtes d'accord avec ces objectifs et si vous prendrez part à la manifestation.

Dans la lutte pour le D.E.U.G., U.G.B. a dépensé 15 000 F (1,5 million de centimes). Elle ne pourra tenir bien longtemps à ce rythme, d'autant qu'elle ne reçoit aucune subvention de quiconque. De son côté, le C.U.A.B. ne dispose d'aucune réserve. C'est la raison pour laquelle nous demandons également votre soutien financier, d'une somme de 200 F au minimum. Soyez-en remerciés à l'avance !

Nous restons dans l'attente de vous lire bientôt. Adressez vous réponses à U.G.B. De tout cœur avec vous,

Jean CEVAER, Tugdual KALVEZ  
Président du C.U.A.B. Président d'U.G.B.

Unvaniezh Ar Gelennerien  
Brezhoneg

D'an 8 a viz Here 1989

Kenvroiz ker,

Er bloaz tremenet ho peus kemeret perzh e-barzh ar stourm evit an D.E.U.G. brezhoneg. Hep o sikour ne vefemp ket deuet a-benn da gaout anezhañ. Ho trugarekaat a reomp, a greiz kalon, evit o skouzell !

Er bloaz-mañ a klaskomp mont e drempead gant ar ministrerezh evit breutaat gantañ war bolitikezh ar brezhoneg dre vras en Deska-durezh. Dav eo deomp mont goustad, evit na reomp spontañ an dud atebek...

N'eo ket evit-se e lempomp cham sioul o c'hortoz o bolontez vat. Kudennoù restis zo da zikoulmañ war an dachenn. Soñjet hon eus e oa poent pouezañ war hini an brezhoneg hag hor sevenadur e Bro-Naoned.

Neuz, soret e vo d'ar sadorn 18 a viz DU 1989, da 3 eur, e NAONED, ur vanifestadeg gant kirri, war an temoù : BRO-NAONED E BREIZH 1, hag AR BREZHONEG E BRO-NAONED !

Difenn hor sevenadur hag hor yezh e Bro-Naoned eo difenn Naoned e Breizh war un dro, o vevañ - peurgelket - e vez graet diastenn d'ar skolioù o deus c'hoant da zeskñ brezhoneg, war-zigarez emañ al Liger-Atlantek "rannvro Broïoù al Liger"...

Gant Unvaniezh ar Gelennerien Brezhoneg hag ar C'U.A.B. (Kuzul evit Unander Melestradurel Breizh) eo bet savet ar raktres : dibunadeg eus Skol-veur al Liger-Atlantek ha Ti-ker. Gouarnamant, dre ar Rektordi hag an pennoù bras.

Gouleni a reomp ganeoc'h lakaat ar hanomp da c'houzout hag a-du oc'h gant ar palioù-se ha, neuse, ha kemer a rit perzh er vanifestadeg.

Er stourm evit an D.E.U.G. e deus dispignet U.G.B. 15 000 lur (ur milion hanter santim). Diaes e vo dezhi kenderc'hel e-giz-se, rak ne resev yalc'had ebet gant den... Ar C'U.A.B. a vo, d'eo du, n'eus kazenneg ebet. Neuz e c'houlenomp ganeoc'h skouzell ac'hanomp war benn an argañ ivez, en ur gaomp 200 lur d'an debutañ. Ho trugarekaat a reomp en a-raok !

Gortoz a reomp ho respont. Da gas da U.G.B. eo. A greiz kalon ganeoc'h,

Jean CEVAER, Tugdual KALVEZ  
Président ar C'U.A.B. Président d'U.G.B.

### — ORVEZ —

Reprises des activités au Centre Culturel Breton d'Orvault  
Planning des activités saison 89-90 :

DANSE  
Danse Orvez : Le lundi de 20 h 30 à 23 h. Activités débouchant sur de la production scénique et s'adressant à des éléments confirmés. Contact responsable : 40.63.77.97.

École de Danse Adoléscent (de 8 à 10 ans) : Le mardi de 18 h 30 à 19 h 30. Découverte et étude du répertoire des danses bretonnes de base pouvant évoluer vers la recherche chorégraphique. Contact responsable : 40.63.77.97.

École de Danse Adultes (à partir de 14 ans et sans limite d'âge) : Le lundi de 20 h 30 à 22 h. Niveau débutant et perfectionnement. Contact responsable : 40.38.06.69.

MUSIQUE  
Harpe Celtique : Tout niveau. Contact professeur : 40.73.25.38.  
Bombardé : Tout niveau. Contact professeur : 40.62.94.63.

Cornemuse : Cours d'initiation. Contact animateur : 40.63.56.91.  
Chant Choral Breton : Le jeudi tous les 15 jours de 20 h 30 à 22 h. Contact animateur : 40.63.02.98.

SPORTS  
Gouren (Lutte Bretonne) : Le lundi et le jeudi de 20 h 30 à 22 h. Gymnase du Petit Chantilly. Rue des Grandes Noëlies.  
Renseignements : 40.76.46.89.

CULTURE  
Cours de Breton : Le mercredi de 20 h à 21 h 30. Contact professeur : 40.40.65.40.  
Histoire de Bretagne - 5 séances de 20 h 30 à 22 h, les vendredis 27 oct., 24 nov., 26 jan., 23 fév., 23 mars. Contact animateur : Pierre Manac'h-40.63.35.66.  
Bibliothèque : Fonctionnement pendant les activités régulières.

Toutes ces activités se dérouleront dans la salle du Centre Culturel Breton à la Maison de la Musique, Parc du Château de la Gohinière, av. Félix Vincent et au gymnase du Petit Chantilly, rue des Grandes Noëlies, pour la lutte bretonne.

Renseignements complémentaires : Christophe Lelu 40.76.46.89.

### GOUEL AR ROUEDOÙ GLAZ

Concarnau,  
Le 4 Septembre 1989

Monsieur Latour  
Président  
KENDAL'H  
St-Vincent-sur-Oust  
56330 ALLIAIRE

Monsieur le Président,

Les Membres du Comité et moi-même vous remercions d'avoir accordé votre patronage à notre Fête des Filets Bleus et de l'aide que vous nous avez accordée, qui ont permis qu'elle obtienne cette année encore un vif succès.

Vous voudrez bien transmettre aux groupes de votre Fédération, nos remerciements chaleureux pour leur participation au défilé et spectacle sur podiums qui font la réussite de notre fête et la renommée de la Bretagne.

Croyez, Monsieur le Président, en nos sentiments les meilleurs.

Le Président,  
Claude LE TENDRE.

## BREIZH A GAN

Dimanche 3 Décembre 1989 - à 15 h.  
Cathédrale ST-POL de LEON  
FESTIVAL DE CHANT CHORAL BRETON



## En bref

### Liste des Stages 25 / 26 Novembre

## TI KENDALC'H SAINT-VINCENT-SUR-OUST

- Accordéon diatonique débutant avec Patrick Bardoul
- Dessin celtique avec Jean-Pierre Subié
- Danse de société avec Yves Leblanc
- Langue bretonne avec Hervé Le Bihan

### 26 au 30 Décembre

- Accordéon diatonique débutants avec Patrick Bardoul
- Accordéon diatonique continuants avec Yann Dour
- Violon avec Pierrick Lemou
- Guitare avec Pascal Pornez
- Bombarde avec Christophe Caron
- Harpe celtique avec Florence Jamin
- Danse bretonne avec Yves Leblanc



### La vie et l'art des Inuit du Nord Québécois

Exposition présentée du 3 octobre au 11 décembre 1989  
MUSEE DE BRETAGNE  
20, quai Emile-Zola - 35000 RENNES



Six mille Inuit vivent dans le Nord Québécois, répartis en 14 villages sur un territoire plus vaste que la France. Leurs sculptures vendues dans les grandes capitales du monde constituent aujourd'hui leur principale activité économique.

Cette exposition, conçue par les Inuit eux-mêmes, présente à travers près de 200 objets un vaste panorama de leur production.

Après Paris (Musée de l'Homme) et La Rochelle, le Musée de Bretagne accueille cette exposition qui sera ensuite présentée dans les différents pays de la communauté Européenne

## La Maîtrise de Haute Bretagne



"Créer à Rennes une école de chant régionale capable de rivaliser avec les meilleures maîtrises européennes, faire du chant un moyen d'expression épanouissant et d'éducation valorisant pour des enfants passionnés de musique et de chant : les défis de la Maîtrise de Haute-Bretagne".

### L'ECOLE... UN ENSEIGNEMENT GENERAL PRIVILEGE

Parce qu'une école maîtrisienne ne doit pas négliger l'enseignement général, la maîtrise de Haute-Bretagne favorise la conduite harmonieuse des activités scolaires et musicales par la mise en place d'horaires aménagés dans le cadre du Conservatoire de Région National de Rennes et privilégie les conditions d'étude en s'imposant des effectifs réduits.

Du CM à la 3<sup>e</sup>, un enseignement de haute qualité, dispensé par des professeurs de l'enseignement public, permet aux enfants de réintégrer le cycle scolaire normal s'ils le désirent ou de continuer en préparant un bac F 11 à dominante musicale et vocale.

### "Une formation musicale complète de très haut niveau"

- pratique instrumentale et formation solfégique, dans le cadre du Conservatoire National de Région de Rennes,
- technique vocale individuelle et collective avec une équipe de professionnels à la disposition des enfants,
- pratique quotidienne et acquisition d'un répertoire de prestige.



### ... ET LE CHOEUR UNE PRATIQUE D'EXCEPTION

Se révéler à un large public, assurer la cohésion et la motivation du groupe d'enfants, allier le chant et les voyages pour le meilleur de la Maîtrise de Haute-Bretagne :

- audition publique chaque semaine sur Rennes (à terme),
- participation aux concours internationaux (Nantes, Arrezo, Neerpelt),
- enregistrement de disques (notamment consacrés aux compositeurs de Bretagne),
- tournées de concerts (tournées de printemps en Bretagne, tournées d'été en France et à l'étranger).

Maîtrise de Haute-Bretagne  
8, av. Jules Ferry, 99.38.51.01 (matin)  
99.36.56.23 (après 18 h)  
ADDM 35, 1 rue Martenot, Rennes  
99.02.91.19

## Levriou, Pladennoù

### Goulc'han KERVELLA LARA

"Hirio ez eus douget-ugent vloaz abaoe m'emañ an sotrou Braz medisin e penn ar c'hlañvdi". D'ar gouel savet en e enor ez ar jubile... Abaoe 40 vloaz en deus aon rak ar re glañv. Met hiziv eo an devezh diwezhañ, ma tremen mat pep tra...

Kontadennoù G. Kervella a zo enno darvoudoù dic'hortoz, ankenius a-wechoù, skrivet en ur yezh-yeun ha gweñ.

Labouret en deus ar skrivagner e ospitalioù ar re klavioù o spered : gwallbudezioù ha poezioù tud gwasket en o fenn en deus bet tro da glask un disoc'h dezho. Gant ar boeson eo taget Youenn Kera d'ar gant ar folleñtez lod all. "Abañit ur c'hlañvour a zo un dra aes, reiñ dezhañ e skiant a zo un dra all," eme G. Kervella.

Ha n'eo ket dizañjer bezañ war ar vicher evit ur medisin tud klavioù o spered. Er gontadennoù anvet Lara e kont G. Kervella penaos en deus an Doktor H. Klasket parañ ur plac'h yaouank, Lara, gant harp ar c'hoariva. E vuhez abaoe a vo gouezet da gemet... Hengoun ar Vro Bagan a zo danvez ur gontadennoù.

DANEVELLOU A-VREMAN  
223 pajenn

Priz : 75.00 Lur  
Ment : 18.5X12.5

Setu 'ta 13 kontadennoù enno tudennoù kizid, bresk o spered alies hag o klask o hent.

G. Kervella "zo bet ganet e 1931 e Plougerne. Bet eo bet medisin ha bremañ emañ e penn Strollad ar Vro Bagan.  
Oberennoù : ar Chase (romant berr, eil priz Langlet 1980), Laenneg, medisin (Buhez Laenneg priz Langlet 1984).

### BARZAZ trio

Emaomp amañ, er penn diwezhañ Europa, dihellet war du ar c'huzh heol, o'men c'houlenn petra teuo hon amzer da zont da vezhañ. Mareoù pouezañ hon istor a zo bet kuzhet deomp, ec'honder hon douar hag hon amzer debret. Noz ha deiz, dre hufvreal hag ebanit e c'hellomp soñjal o adkavout. Met petra 'teulomp da vezhañ ?

An Duanav a vreg ac'hanomp. Ur bobl a chom koukloude gant e zour, e voazioù hag e spi. Diouañ ez omp ganet, ha dezhañ e gouestomp ar bladenn mañ. Piv'oar ?

Nous sommes là, à l'extrême pointe de l'Europe occidentale, nous demandant ce que l'avenir nous réserve. L'espace qui nous a été volé, les moments de notre histoire qui nous ont été cachés, nous ne pouvons les compenser que par nos fêtes et par nos rêves, nuit et jour. Mais que deviendrons-nous ?

L'Espèce et le Temps doivent nous questions. Reste un petit peuple, avec ses histoires et sa terre, et son entêtement peu commun. Nous en sommes, et nous lui dédions ce disque.



Le 24 août 1839 — il y aura 150 ans cette année — paraissait à Paris un ouvrage intitulé "BARZAZ-BREIZ chant populaires de la Bretagne". L'ouvrage — un recueil de chants bretons publié avec les textes originaux, une traduction française, des commentaires explicatifs et un appendice musical — était l'œuvre d'un jeune chariste de 24 ans, Théodore Hersart de la Villemarqué, né à Quimperlé en 1815, qui venait de consacrer 5 ou 6 années à en collecter les éléments dans les campagnes de Basse-Bretagne puis à en préparer une édition à l'intention des publics lettrés de l'époque.

L'ouvrage venait à son heure. Toute l'Europe se passionnait pour la poésie populaire — Walter Scott pour l'Ecosse, Percy pour l'Angleterre, les frères Grimm pour l'Allemagne, Elias Lönnrot pour la Finlande, venaient de publier les résultats de leurs collectes de contes, légendes et chants dans les différentes traditions nationales auxquelles ils avaient accès. Seule la France restait en retrait malgré la demande pressante d'un public que les traductions de recueils étrangers ne suffisaient pas à satisfaire.

Le succès du "BARZAZ-BREIZ" fut immédiat. En France d'abord puis, très vite, en Grande Bretagne et en Allemagne où des traductions furent publiées dès 1841. La Pologne suivit, puis la Suède et les Pays-Bas. Entretemps en 1845, l'auteur avait donné au public une nouvelle édition enrichie d'une trentaine de pièces nouvelles. George Sand à qui l'on doit — semble-t-il — la première utilisation du terme "littérature orale", écrivit des pages enflammées pour saluer "el chant breton découvert par La Villemarqué : "Plus grand que l'Iliade, plus beau, plus parfait qu'aucun chef d'œuvre sorti de l'esprit humain...".

150 ans ont passé et le "BARZAZ-BREIZ" brille encore de tous ses feux. De nouvelles éditions identiques à la troisième refonte (1867), n'ont cessé d'en être régulièrement proposées. La dernière traduction — espagnole cette fois et toute récente — vient des Baléares, attestant la popularité et la valeur universelle de l'ouvrage de La Villemarqué.

On admirera la voix magnifique d'Andrea Ar Gouilh, cornouaillaise comme l'auteur du "BARZAZ-BREIZ", issue d'un terroir proche de celui de Quimperlé où La Villemarqué a puisé l'essentiel de la substance de son recueil. La pureté et la simplicité de son interprétation comme la précision de sa diction, servent admirablement les textes du recueil qui retrouvent ainsi grâce à elle, une nouvelle jeunesse. Il faut aussi saluer le jeu discret et le soutien attentif qu'apportent à la voix d'Andrea Ar Gouilh, les harpes de Pol et Hervé Quetféléant chaque fois que texte et mélodie s'y prêtent (Face A : 1, 3, 6 ; Face B : 2, 3, 5).

Donation LAURENT

### DIFFUSION BREIZH

PG. 98 93 83 14  
KERANGWENN  
29135 SPEZED



Yves-François KEMNER



Gilles LE BIGOT



Jean-Michel VILLON



# BREIZH A GAN



**DIMANCHE 3 DECEMBRE 1989 - à 15 H.**  
**Cathédrale ST-POL de LEON**

**Festival**



**de chant choral breton**  
**8 Chorales - 500 Choristes**